

Las palabras "Gloria" y "Gloire": sus distintos significados en las literaturas francesa y española

(Desde los orígenes hasta el siglo XVI)

POR
D.^a TERESA SOLER PASTOR
Doctora en Filosofía y Letras, Sección de Filología Románica

BIBLIOGRAFIA EMPLEADA EN ESTE TRABAJO

MATERIAL UTILIZADO

1.º—Literatura francesa

- ADAM LE BOSSU. *Le Jeu de Robin et Marion suivi du Jeu du Pelerin*. CFMA. (Ed. E. Langlois), Paris, 1925.
- ADENES LI ROIS. *Les Enfances Ogier*, par..., poème publié pour la première fois et annoté. (Ed. A. Scheler), Bruxelles, 1874.
- ADENET LE ROI, *Li Roumans de Berte aus grands pies*. (Ed. A. Scheler), Bruxelles, 1874.
- ANÓNIMO.
Les plus anciens monuments de la langue française. (Ed. E. Koschwitz). Leipzig. O. R. Reisland, 1902. Contiene:
a) Séquence de Sainte Eulalie; b) Jonas; c) Vie de Saint Léger;
d) La Passion.
Aucassin et Nicolette, chantefable du XIII siècle. (Ed. M. Roques), Paris, 1950, 2.º ed. CFMA.
Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée d'après les manuscrits de Londres et de Paris. (Ed. L. Demaison), Paris, 1887, 2 vol. SATF.
La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon. (Ed. C. Hippeau), Paris, 1874, 2 vol. CPFMA.
Erste Fortsetzung der Chanson de Huon de Bordeaux nach der Pariser Handschrift Bibl. Nat. fr. 1451. (Chanson d'Esclarmonde), (Ed. H. Schaefer), Worms, 1895.

La Chanson de Roland et le Roman de Roncevaux des XII et XIII siècles, publiés d'après les manuscrits de la Bibliothèque Bodleienne à Oxford et de la Bibliothèque Impériale. (Ed. F. Michel), Paris, 1869.

Courtois d'Arras, jeu du XIII siècle. (Ed. E. Faral), Paris, 1911. CFMA.

Doon de Mayence, chanson de geste publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Montpellier et de Paris. (Ed. A. Pey), Paris, 1859, APF, t. II.

Enéas, roman du XII siècle. (Ed. J. L. A. Salverda de Grave). Paris, 1925, 2 vol. CFMA.

Fierabras, Chanson de geste publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Paris, de Rome et de Londres. (E. A. Kroeber et G. Servois), Paris, 1860, APF, t. IV.

Floovant, chanson de geste publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique de Montpellier. (Ed. F. Guesard, et Michelant). Paris, 1859, APF, t. I.

Gautier d'Aupais, poème courtois du XIII siècle. (Ed. E. Faral), Paris, 1919, CFMA.

Gaydon, chanson de geste publiée pour la première fois d'après les trois manuscrits de Paris. (Ed. F. Guesard et S. Luce). Paris, 1862, APF, t. VII.

Gui de Bourgogne, Chanson de geste publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Tours et de Londres. (Ed. F. Guesard et H. Michelant), Paris, 1859, APF, t. I.

Gui de Nanteuil, chanson de geste publiée pour la première fois d'après les deux manuscrits de Montpellier et de Venise. (Ed. P. Meyer), Paris, 1861, APF, t. VII.

Guillaume d'Orange, chanson de geste des XII et XIII siècles. La Haye, 1854, 2 vol. (Ed. W. J. A. Jonckbloet).

Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Tours, de Paris et de Turin. (Ed. F. Guesard et Grandmaison), Paris, 1860, APF, t. V.

Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel. (Voyage de Charlemagne...). (Ed. E. Koschwitz), Heilbronn, 1880.

Le Lai de l'oiselet, poème français du XIII siècle. (Ed. G. Paris), Paris, 1884.

Maistre Pierre Pathelin, farce du XV siècle, 2.^o éd. revue par R. T. Holbrook; avertissement de Mario Roques. Paris, H. Champion, 1937. CFMA.

Mainet, Fragments d'une chanson de geste du XII siècle. (Ed. G. Paris), Romania, t. IV, 1875, pp. 305-337.

Miracles de Notre Dame, par personnages. (Ed. G. Paris). Paris, 1876-1883, 7 vol.

Le Mystere d'Adam, drame religieux du XII siècle. Texte du manuscrit de Tours et traduction nouvelle, par H. Chamard. Paris, 1925.

Fabliaux et contes des poètes français des XI, XII, XIII, XIV, et XV siècles, tirés des meilleurs auteurs par Barbazan. (Ed. D. M. Meon), Paris, 1808, 4 vol.

Octavian, altfranzösischer Roman, nach der Oxforder Handschrift

Bodl. Hatton 100, zum ersten Male hgg. (Ed. K. Vollmoeller), Heilbronn, 1883. (Altfranzösische Bibliothek heransgegeben von Wendelin Foerster, III Band).

Otinel, chanson de geste publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Rome et de Middlehill. (Ed. F. Guessard, et H. Michelant), Paris, 1859. APF, t. I.

Ovide moralisé, poème du commencement du XIV siècle, publié d'après tous les manuscrits connus, par C. de Boer, 2 vol. VI livres. Amsterdam, 1915.

La Queste del Saint Graal, roman du XIII siècle. (Ed. Pauphilet), Paris, 1923.

Raoul de Cambrai, chanson de geste. (Ed. P. Meyer), Paris, 1882. SATF.

Roman de Renart, Le. Edité d'après le manuscrit de Cangé par Mario Roques. Paris, 1948, 1951, CFMA, 78-9.

Roman de Renart le Contrefait, Le. Paris, 1914, 2 vol. (Ed. G. Raynaud).

Roman de Thèbes, Le, publié d'après tous les manuscrits... (Ed. L. Constants), Paris, 1890, 2 vol. SATF.

Vie de Saint Alexis, La. Poème du XI siècle. (Ed. G. Paris). Paris, 1811.

AUBIGNE, Théodore-Agrippa d'. Oeuvres complètes de... publiées pour la première fois d'après les manuscrits originaux... par E. Réaume et F. de Causade. Paris, 1873-1892, 6 vol.

BEROUL, Le Roman de Tristan, poème du XII siècle. (Ed. E. Muret), ed. revue par L. M. Defourques. Paris, 1947. CFMA.

BORON, Robert de, Merlin, roman en prose du XIII siècle publié avec la mise en prose du poème de Merlin de Robert de Boron d'après le ms. appartenant à M. Alfred H. Hut. Paris, 1886, 2 vol.

BODEL, Jean, trouvère arlésien du XIII siècle. Le Jeu de Saint Nicolas. (Ed. A. Jeanroy), Paris, 1925. CFMA.

BUEIL, Jean de, Le Jouvencel, par... suivi du commentaire de Guillaume Tringaut. Texte établi et annoté par Léon Léceste. Paris, 1887. 2 vol. (Société de l'Histoire de France).

COINCY, Gautier de, Les Miracles de la Sainte Vierge. (Ed. Porquet), Paris, 1857.

COMMINES, Philippe de, Les Mémoires de messire... sur les principaux faicts et gestes de Louis onzième et de Charles huitième, son fils, roys de France, reveus et corrigez par Denis Sauvage..., Paris, 1552.

DU BELLAY, Joachim, Les Regrests et autres oeuvres poétiques de... Paris, imp. de F. Morel, s. d.

DU BELLAY, Joachim, Oeuvres complètes, de... avec un commentaire... par Léon Seché. Paris, Revue de la Renaissance, 1903.

DU BELLAY, Joachim, Le Premier livre des Antiquitez de Rome, contenant une générale description de sa grandeur et comme une déploration de sa ruine, par... Paris, 1562.

DU BUS, Gervais, Le roman de Fauvel. (Ed. A. Langfors), Paris, 1914-1919, SATF.

FROISSART, Jean, Oeuvres de... Bruxelles, 1867-77, 29 tomes en 28 vol. Con-

- tiene: Poésies, 3 vol. (Publ. par Aug. Scheler), Chroniques. (Publ. par le baron Kervyn de Lettenhove).
- GROSSETESTE, Robert. Le chateau d'amour de... Evêque de Lincoln. Thèse présentée pour le Doctorat de l'Université, ed. par J. Murray. Paris, 1918.
- JOINVILLE, Jean de, Histoire de Saint Loys IX du nom Roy de France. Nouvellement mise en lumière... Avec diverses pièces... Paris, 1617.
- LAMBERT LITORS, Li Romans d'Alexandre. (Ed. Michelant), Stuttgart, 1846.
- LORRIS, Guillaume, Le roman de la Rose, par... et Jean de Meun... (Ed. Lenglet du Fresnoy), Amsterdam, 1735, 3 vol.
- MAROT, Clement, Oeuvres... avec les ouvrages de Jean Marot, son père, ceux de Michel, son fils... (Ed. Lenglet du Fresnoy). La Haye, 1731, 4 vol.
- MARIE DE FRANCE, Poésies... Par J. B. B. de Roquefort. Paris 1820, 2 vol.
- MONTAIGNE, Les Essais de... accompagnés d'une notice sur sa vie et ses ouvrages. d'une étude bibliographique... par E. Courbet et Ch. Royer. Paris, 1872-1900, 5 vol.
- NAVARRÉ, Marguerite de..., L'Heptameron des nouvelles, de très illustres et très excellente princesse Marguerite de Valois, royne de Navarre, remis en son vray ordre... et dédié à très illustre et très vertueuse princesse Jeanne de Foix, royne de Navarre, par Claude Gruget... Lyon, 1578.
- ORLEANS, Charles, de, Poésies. (Ed. A. Pauphilet), Paris, 1926. (Les chefs d'oeuvre de la poésie française.
- PISAN, Christine de, Oeuvres poétiques de..., publiées par Maurice Roy... Paris F. Didot 1886, SATF.
- RABELAIS. Les Oeuvres de M. François..., contenant cinq livres de la vie, faicts et dictz heroïques de Gargantua et de son fils Pantagruel... Lyon, 1558, 3 parties en 1 vol.
- RONSARD, Oeuvres complètes, de... Texte de 1578, publié avec compléments, tables et glossaire, par Hugues Vaganay... Paris, 1923, 1924, 7 vol.
- RUTEBEUF, Onze poèmes de Rutebeuf concernant la Croisade, publiés par Julia Bastin... Paris, 1946. (Documents relatifs à l'histoire des Croisades, publiés par l'Académie des inscriptions et belles lettres, n.º 1.
- SAINTE-MAURE, Benoit de, Le Roman de Troie, 6 vol. (Ed. L. Constans), Paris, 1902-1904.
- TOUR LANDRY, Geoffroy de la, Le livre du Chevalier de La Tour Landry pour l'enseignement de ses filles. (Ed. A. Montaiglon), Paris, 1854, Bibliothèque elzévirienne.
- TROYES, Chrestien de, Sämmtliche Werke... (Ed. W. Föster), Halle, 1884-1889 vol. I. Cligès 1884; vol. IV, Lancelot et Guillaume d'Angleterre 1899; vol. V, Perceval).
- VILLEHARDOUIN, La Conquête de Constantinople, éditée et traduite par E. Faural. Tome I et II (1199-1203); (1203-1207). Paris, 1938. Les Classiques de l'histoire de France au moyen âge, 1819.
- VILLON. Les oeuvres de maistre François Villon, les Lais, le Testament, poésies diverses, présentées dans leur texte définitif, par A. Pauphilet... Paris, 1945.

2.º—Literatura española

ALFONSO X EL SABIO. Las siete partidas. Sevilla, 1491, 7 part. en 2 vol. ed. RAE.

La gran conquista de Ultramar que mandó escribir el Rey don Alfonso el Sabio (ilustrada con notas críticas y un glosario por D. Pascual de Gayangos), Madrid, 1858, BAE, vol. 44.

ANÓNIMO.

El libro de Alexandre..., Ed. Raymond S. Willis, J. R., París, 1934.

Autos Sacramentales, desde su origen hasta fines del siglo XVIII, BAE, vol. 58.

Auto de los Reyes Magos. (Ed. M. Pidal), Madrid, 1900, de la RABM.

Cancionero de Romances impreso en Amberes. (Ed. M. Pidal). Sin año, ed. facsimil. CSIC.

Disputa del Alma y el Cuerpo. (Ed. M. Pidal), Madrid, 1900, de la RABM.

Danza de la muerte, BAE, vol. 57.

Elena y María. (Disputa del Clérigo y el Caballero). Poesía leonesa inédita del siglo XIII, extracto de la RFE, I, 1914, 1.º.

Libro de Apolonio. (Ed. C. Carroll Marden). París, 1917.

Libros de Caballería. BAE, vol. 40.

Libro de los Enxemplos. BAE, vol. 51.

Mío Cid. Clásicos castellanos, vol. 24.

Poema de Alfonso XI. (Ed. Yo Ten Cate), RFE, anejo LXV. Madrid, 1956 (*).

Poema de Fernán González. (Ed. R. Menéndez Pidal en: Reliquias de la poesía épica española), Madrid, 1951, 34-153.

Poema de Yuçuf. (Ed. M. Pidal, Colección Filológica), Granada, 1952.

Rodrigo y el rey Fernando. (Cantar de Rodrigo). (Ed. R. Menéndez Pidal en: Reliquias de la poesía española), Madrid, 1951, 257-289.

Roncesvalles (fragmento). (Ed. Menéndez Pidal), RFE, t. IV, 1917, 105 y sgtes.

AYALA, Canciller, Poesías del Canciller Pero López de Ayala. (Ed. A. F. Kuers- teiner. New York, 1920.

Crónica del rey don Pedro. BAE, vol. 66.

BAENA, J. Alfonso de..., El Cancionero de... Publicado por Francisque Michel. Leipzig, 1860, 2 vol.

BERCEO, Gonzalo de, Martirio de San Lorenzo, from an Unpublished Manus- crit by Ch. Carroll Marden. P. M. L. A. June 1930, vol. XLV, n.º 2.

Cuatro poemas de Berceo. (Ed. Carroll Marden). RFE, anejo IX, Ma- drid, 1928.

Veintitrés milagros de Ntra. Sra. (Ed. Carroll Marden). RFE, anejo X. Madrid, 1929.

El Sacrificio de la Misa. (Ed. A. G. Solalinde). Madrid, 1913.

Milagros de Ntra. Sra. (Ed. A. G. Solalinde), Madrid, 1922.

La vida de Sto. Domingo de Silos, publiee par John D. Fitz - Gerald. París, 1904.

BOSCÁN, Juan, Obras completas de Garcilaso de la Vega y..., Madrid, 1944.

(*) Revisada esta edición, después de la lectura de la tesis.

- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, Obras Completas (Dramas), Burgos, 1945, 3.^a ed.
- CARVAJAL, Micael de... Las Cortes de la Muerte, BAE, vol. 35.
- CUEVA, Juan de la..., Teatro escogido, Madrid, 1928.
- ENCINA, Juan del... Teatro completo de... Edición de la RAE, Madrid, 1893.
- ERCILLA Y ZÚÑIGA, Alfonso de... La Araucana, Barcelona, 1911, 2 vol.
- FERNÁNDEZ, Lucas, Farsas y églogas, Madrid, 1929.
- GARCILASO, Obras, (Ed. Navarro Tomás). Clás. Cast., Madrid, 1924.
- GUEVARA, Fray Antonio de... Libro áureo del gran Emperador Marco Aurelio con el Relox de Principes, Madrid, 1650.
- GUEVARA, Antonio de... Obispo de Mondoñedo, Obras (Epístolas familiares), Madrid, 1872-83.
- GUEVARA, Fray Antonio de... Menosprecio de Corte y Alabanza de aldea, Madrid, 1790.
- HERRERA. (Ed. V. García de Diego). Clás. Cast. Madrid, 1914.
- HISTORIADORES DE INDIAS, BAE, vol. 22 y 26.
- JUAN MANUEL, Infante don, El libro de los Enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio. (Ed. H. Knust), Leipzig, 1900.
Libro Infinido y Tractado de la Asunción. (Ed. J. M. Bleuca). Universidad de Granada, 1952 (Col. Filológica II).
Libro de los Estados (en Memorias del Rey D. Fernando IV de Castilla, tomo I), Ed. A. Benavides. Madrid, 1860, págs. 444 y sgtes.
- El Libro del Cauallero et del Escudero. (Ed. Gräfenber Romanische Forschungen), vol. VII, 1893, págs 427 y sgtes.
- JUAN DE LA CRUZ, San, Obras de... Doctor de la Iglesia. 5.^a ed. Madrid, 1948.
- LUIS DE GRANADA, Fray... Guía de pecadores. Clásicos castellanos, vol. 97, Madrid, 1942.
- LUIS DE LEÓN, Fray... Obras Completas Castellanas. (Ed. F. Félix García), Madrid, 1944, BAC.
- MARTÍNEZ DE TOLEDO, A. Arcipreste de Talavera, Corvacho o reprobación del Amor mundano por... (Sociedad de Bibliófilos españoles, vol. XXXV), Madrid, 1901.
- MANRIQUE, Gómez, Poesías. Cancionero castellano del siglo XV, ordenado por Foulché Delbosc, t. II, NBAE, vol. 22.
- MANRIQUE, Jorge, *ibíd.*
- MENA, Juan de... Cancionero castellano del siglo XV, ordenado por F. Delbosc. t. I, NBAE, vol. 19.
- PULGAR, Fernando del... Crónica de los Reyes Católicos por su secretario... Versión inédita. (Ed. y estudio por J. de Mata Carriazo), Madrid, 1943, 2 vol.
- POETAS LÍRICOS DEL SIGLO XVI. Gutierre de Cetina, BAE, vol. 32.
- ROJAS, Fernando de, La Celestina. (Ed. y notas de J. Cejador y Frauca). Clás. Cast., Madrid, 1913.
- RUEDA, Lope de, Teatro selecto, Valencia, 1920.
- RUIZ, Juan, Arcipreste de Hita. Libro de Buen amor. Texte du XIV siècle, publié pour la première fois avec les leçons de trois manuscrits connus, par J. Ducamin, Toulouse, 1909. Bibliothèque méridionale, 1.^e série, t. VI.

- SANTILLANA, Marqués de, Cancionero castellano del siglo XV, ordenado por F. Delbosc, t. I. NBAE, vol. 19.
- SANCHO IV, Castigos e documentos para bien vivir ordenados por el Rey don... (Ed. Agapito Rey. Indiana University, Bloomington), Indiana, 1952.
- TERESA DE JESÚS, Santa, Obras de... 5.ª ed. Madrid, 1944
- TORRES NAHARRO, B, Propaladia de... (Nápoles, 1517)... Reproducida en facsimile. Madrid, 1936.
- VALDÉS, Alfonso de... Diálogo de las cosas ocurridas en Roma, Clásicos castellanos, vol. 89.
Diálogo de Mercurio y Caron. Clásicos castellanos, vol. 96.
- VALDÉS, Juan de, Diálogo de la lengua, Clásicos castellanos, vol. 86.
- VICENTE, Gil, Publicações da Biblioteca Nacional, Reimpressoes. Obras completas de... Reimpressão facsimilada de edição de 1562. Lisboa, 1928.

3.º—Literatura latina

- ANÓNIMO, Le Livre des Psaumes, ancienne traduction française, publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Cambridge et de Paris, par Francisque Michel.
- DU CANGE, Glossarium mediae et infimae latinitatis.
- MONUMENTA GERMANIA HISTORICA ab anno Christi 500 usque ad annum 1500.
- ESTIENNE, Robert, I, Dictionarium, seu LATINAE LINGVAE THESAURUS, bd. secunda. Parisiis, 1543.
- PLINIO EL JOVEN. Collection des auteurs latins, publiée sous la direction de M. Nisard vol. 7, Paris, 1861.

OBRAS CONSULTADAS

(Esta bibliografía se completa con la ofrecida a lo largo del trabajo al pie de páginas).

- CABROL, Ferdinand. Dictionnaire d'Archéologie Chretienne et de Liturgie. Paris, 1913, 14 t. en 25 vol.
- COBARRUVIAS y OROZCO, Sebastián, Tesoro de la lengua castellana o española. Madrid, 1611.
- BÉDIER, Joseph, Histoire de la littérature française illustrée... sous la direction de... et Paul Hazard. Paris, 1926-27, 2 vol.
- BOSSUAT, R. Manuel Bibliographique de la Littérature française du Moyen Age. Melun, 1951.
- BRÉAL, Michel, Essai de sémantique (science des significations), 5.ª ed. Paris, 1911.
- BRÉHIER, Louis, L'art chrétien. Son développement, Paris, 1918.
- DIDRON, A. N. Iconographie Chrétienne. Histoire de Dieu. Paris, 1843.
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, RAE, 16.ª ed.
- ERNOULT, A. et Meillet. A. Dictionnaire étymologique de la langue latine. Paris, 1951.
- LE GENTIL, P. La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du moyen âge. Rennes, 1949.
- LEEMAN, A. D. Gloria. Rotterdam, 1949.

- LIDA; M.^a Rosa, La idea de la fama en la Edad Media castellana, México, 1952.
- LIDA, M.^a Rosa, La hipérbole sagrada en la poesía castellana del siglo XV. RFH, VIII, pág. 121-130.
- MALE, Emile, L'Art religieux de la fin du Moyen Age en France. Paris, 1908.
- MARTÍN DE RIQUER, Los Cantares de gesta franceses, Madrid, 1952.
- MILLET, Gabriel, Recherches sur l'iconographie d l'Évangile aux XIV, XV et XVI siècles d'après les monuments de Mistra de la Macedoine et du Mont-Athos, par... Paris, 1916, 2 vol.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. Poesía juglaresca y juglares. Publicaciones de la RFE. Madrid, 1924.
- MOHRMANN, Ch. Note sur doxa (Sprachgeschichte und Wortbedeutung), 1954, págs. 321 y sgtes.
- MOHRMANN, Ch. L'étude de la latinité chrétienne: état présent de la question (Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris, années 1950-1951), Paris, 1951.
- SPITZER, Leo, Essays in historical semantics. New York, 1948.
- VALBUENA PRAT, A. Historia de la Literatura Española, 2.^a ed. Barcelona, 1946.
- WARTBURG, W. von, Französisches etymologisches Wörterbuch. Bonn, 1928.

SIGLAS

- CFMA = Classiques français du Moyen Age.
- SAFT = Société des anciens textes français.
- CPFMA = Collection de Poètes français du Moyen Age.
- APF = Les anciens poètes de la France.
- BAE = Biblioteca de autores españoles. (Ed. Rivadeneyra).
- NBAE = Nueva biblioteca de autores españoles.
- RABM = Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

INTRODUCCION

«Napoleon, Monsieur le vidame, eut une autre femme que Joséphine et que Marie-Louise. Cette compagne, vous ne la connaissez pas, et moi, je l'ai vue de près; elle porte un manteau d'azur constellé d'étoiles, elle est couronnée de lauriers; la croix d'honneur brille sur sa poitrine; elle se nomme la gloire.

Anatole France. *Le crime de S. Barnard*

¿Quién es esta esposa, que mereció el amor de Napoleón, más aún que Josefina y María Luisa? No es otra sino aquella cuyo verdadero concepto intentaremos investigar desde los orígenes de las literaturas francesa y española para llegar a encontrarnos con esta personificación tan admirable y este retrato que de ella nos hace Anatole France.

En la formación de una lengua intervienen principalmente dos factores: una *fuera conservadora*, que mantiene la unidad de la misma a través de los tiempos, pese a todas las deformaciones naturales impuestas por las leyes fonéticas, pero que en lo tocante a la significación muchas palabras corresponden aún a la misma idea que en la lengua originaria; y de otra parte una *fuera revolucionaria* que tiende a modificar la lengua, uniendo a las transformaciones fonéticas la evolución semántica de ciertos vocablos.

En cuanto a las primeras su conservación se ha producido por transmisión popular; sabemos que el pueblo es conservador por naturaleza y que guarda las tradiciones con una fidelidad incorruptible; así pues los vocablos representativos de ideas que no han sufrido transformaciones, o de cosas materiales o concretas que se han conservado a través de los tiempos no han sufrido más variaciones, como decimos, que las debidas a las leyes fonéticas que se cumplen siempre y en todos los países.

Pero las ideas en su mayoría evolucionan, concurriendo muy diversos factores en esta evolución: contacto con razas diversas, épocas diferentes, conquistas de la ciencia y aportación de nuevas ideas, etc., en una palabra, la evolución de la civilización de un pueblo tiene que reflejarse necesariamente en todos los órdenes de la vida y también en el léxico.

Las causas de esta evolución son múltiples y muy complejas: unas veces será la influencia de la Iglesia, el triunfo de la monarquía sobre la feudalidad, el Renacimiento con sus influencias clásicas en todos los órdenes de la vida, la evolución de las costumbres, etc. y sobre todo el progreso de las ideas, del pensamiento humano a través de los siglos. Las pasiones de los hombres se excitan o se adormecen según las influencias externas y las condiciones que los rodean.

Y así vemos cómo progresivamente se han debido introducir vocablos nuevos, neologismos, representativos de las nuevas ideas, o, lo que es más frecuente, añadir nuevas acepciones a una palabra ya existente, o bien aplicar a las nuevas significaciones palabras que representaban ideas diferentes, desaparecidas o absorbidas en otras.

Todo este conjunto de fenómenos que acabamos de enumerar es lo que se conoce con el nombre de cambios semánticos y de todos ellos el que más nos interesa para nuestro estudio es el segundo, es decir, la adición, en un vocablo, de nuevas acepciones conservando siempre la primitiva, la cual en cierto modo se relaciona con las posteriores.

El conjunto de todas estas acepciones forma lo que se llama un campo semántico.

El presente trabajo constituye un estudio detallado de todos los elementos constitutivos del campo semántico de la palabra GLORIA en la lengua francesa y española.

El campo semántico tiene un significado base, que nosotros remontamos, en nuestro estudio, al latín clásico y alrededor del cual giran todas las otras significaciones.

¿Cuál es la relación que existe entre las diversas acepciones que va tomando esta palabra y qué causas influyen en su evolución?

Este será objeto de todo el estudio que sigue, en el cual analizaremos primeramente el valor de la palabra GLORIA en latín clásico y latín vulgar, y bajo qué función semántica dicho vocablo pasa a las lenguas románicas. A partir de este momento nuestro estudio se divide en dos partes: una que examina la evolución en la literatura francesa, y otra en la española, llegando hasta el s. XVI en el cual en ambos países se fija ya el léxico.

Que esta evolución se ha producido y grande, es un hecho evidente;

dígalo si no, la diferencia que existe entre estos dos textos; uno tomado de la Vie de Saint Alexis (s. XI) y el otro de Racine (s. XVII).

En icest siècle nos achat pais e joie
Ed en cel altre la plus durable *glorie*
En ipse verbe: sin dimes Pater noster.
(Alex. v. 624)

Herm.—Sais-tu quel est Pyrrhus? T'es-tu fait raconter
Le nombre des exploits... Mais qui les peut compter?
Intrépide, et partout suivi de la victoire,
Charmant, fidèle enfin, rien ne manque à sa *gloire*.
(Androm. III - 3)

La distancia entre el significado de ambos textos es la misma que existe entre las fechas de su producción, es decir, *seis siglos* con sus correspondientes variaciones semánticas, llegándose incluso en el s. XVII a la delicadeza extrema de considerar la GLOIRE como sinónimo del honor femenino, del pudor de la mujer.

Phèdre.—Je voulais en mourant prendre soin de ma gloire
Et dérober au jour une flamme si noire:
(Rac. Phèd. I - 3)

Aunque, como ya hemos dicho anteriormente, la lengua se fija en el s. XVI, no obstante encontramos ciertas diferencias en la concepción de la gloria en la centuria siguiente, sobre todo en Racine; este autor, que ha llegado a una fuerza tan grande de expresión de los estados pasionales, ha sabido captar inmediatamente la pasión de la gloria, de una forma diferente para el hombre y para la mujer; ha elevado el concepto a un grado superior, casi sublime:

Herm.—L'amour ne règle pas le sort d'une princesse:
La *gloire* d'obéir est tout ce qu'on nous laisse.
(Andro. III - 4)

Siendo a veces la *gloria femenina* sinónimo del honor, de la reputación de una mujer, y esto no sólo en Racine sino también en Corneille:

Herm.—Ne vous suffit-il pas que je l'ai condamné?
Ne vous suffit-il pas que ma *gloire offensée*
Demande une victime à moi seule adressée;
(Rac. Andro, IV, III)

Chim.—Pour conserver ma gloire et finir mon ennui,
Le poursuivre, le perdre et mourir après lui.
(Corn.Cid. III, 3)

Aunque existe un cierto matiz diferencial entre ambos autores ya que en los ejemplos citados, la *gloire* de Hermione está subordinada a su dignidad de mujer ofendida en su pasión, es un sentimiento pasional, mientras que para Chimène la *gloire* está unida íntimamente al honor de la familia.

En ambos autores esta gloria femenina no es la misma que la del hombre; en éste es un sentimiento viril de la fama o el honor personal:

Chim.—Ta funeste valeur m'instruit par ta victoire;
Elle a vengé ton père et soutenu ta gloire.
(Corn. Cid., III-4)

Oreste.—L'infidèle s'est vu partout envelopper,
Et je n'ai pu trouver de place pour frapper:
Chacun se disputait la gloire de l'abattre.
(Rac. Andro. v. 3)

Como podremos observar en el estudio que emprendemos esta significación de Racine no ha sido solamente producto de su genial invención, sino que ha ido elaborándose paulatinamente a lo largo de las centurias precedentes, sobre todo a partir del s. XV con la «literatura culta». Lo que ocurre es que Racine, con su genio verdaderamente extraordinario se ha apropiado esos conceptos y les ha dado una fuerza y un valor desconocido hasta entonces.

Pero la muestra más reciente que hemos encontrado y la más significativa es el texto que hemos aducido al comienzo de esta Introducción, referente a la *gloria de Napoleón*. El genio de este general procedía de su amor a la gloria, al renombre, a la cual Anatole France nos presenta coronada de laurel y con la «croix d'honneur» sobre su pecho, ocupando un puesto muy principal en el corazón de Napoleón.

Respecto a la lengua española la evolución no se acusa tanto, pues el concepto clásico se vé desde los orígenes de nuestra literatura y en todo caso la estabilización semántica se produce ya en el s. XVI originándose, no obstante, un proceso de debilitación semántica en el s. XVII.

Ya en el Quijote encontramos el concepto actual de la *gloria* que ha perdido algo de su significado propio, por lo menos ha perdido el brillo, el esplendor de su significación clásica, se ha debilitado con respecto a la

del s. XVI, ya que actualmente el vocablo *gloria* ha invadido el campo semántico de la palabra *honor*; así Cervantes nos dice:

...por quitarme la *gloria* del vencimiento.

(I, 8, 23)

...la aventura de los galeotes que acabó su amo con tanta *gloria* suya...

(I, 29, 145)

Por el contrario, el Amadis, ya en el s. XV, por buscar una obra del mismo género que el Quijote, leemos:

...Pues si desto tal *gloria* e fama alcanzó, juzguenlo aquellos que las grandes cosas con las armas trataron.

(lib. II, cap. I)

o bien leyendo aquellos versos de Garcilaso en la Egloga III:

La blanca Nise no tomó a destajo
De los pasados casos la memoria
Y en la labor de su sutil trabajo
No quiso entretejer antigua historia;
Antes mostrando de su claro Tajo
En su labor la celebraba *gloria*
Lo figuró en la parte donde baña
La más felice tierra de la España.

podemos observar esta diferencia, es decir que hasta Cervantes, la palabra GLORIA tuvo un valor propio, un significado peculiar, derivado directamente del griego «doxa», el cual se debilita a partir de ese momento, agrupándose con el valor semántico del vocablo honor.

A título de curiosidad podemos indicar algunos significados concretos que en la lengua moderna se aplican a la palabra *gloria*, los cuales aunque aparentemente no tengan relación alguna con los que vamos a estudiar, quizá estén relacionados con ellos intrínsecamente.

En Mme. Bovary, de G. Flaubert hemos leído esta frase:

...Il aimait le gros cidre, les gigots saignants, les *glorias* longuement battus...

(I-cap. III)

en donde evidentemente la palabra «gloria» significa una bebida. En el «Nouveau Larousse illustré» encontramos en el artículo *gloria* la acepción de la lengua popular como: «Liqueur composée de café, de sucre et d'eau-de-vie ou de rhum: Prendre un «gloria»... Tasse plus petite que la tasse ordinaire» (1).

Y en la lengua española, bajo este nombre *gloria* se conoce una especie de pasteles y algo así como un sistema rústico de calefacción, según lo que nos dice el Diccionario de la Real Academia Española (2): «En algunas partes de Castilla la Vieja y León, hornillo dispuesto para calentarse y cocer las ollas. En Tierra de Campos es un estrado hecho sobre un hueco abovedado, en cuyo interior se quema paja u otro combustible para calentar la habitación y para dar mayor calor a las personas que sobre él se colocan».

Quizá todas estas acepciones hayan estado influenciadas en su nomenclatura por el significado de sitio en donde se goza de una paz y bienestar grandes, eso en cuanto a la calefacción y respecto a las otras dos no es difícil suponer que sea debido a sus buenas cualidades.

Observaciones metodológicas

Una palabra vive en un ambiente cultural, y en él sus varias significaciones pueden estar separadas o entrecruzarse. Por eso en el presente estudio no separamos las distintas acepciones excesivamente, ya que en un mismo autor la convivencia de GLORIA en el sentido religioso y en el sentido clásico es tal que pueden llegar incluso a interferirse.

Después del estudio de la vida de la palabra en cada autor y de analizar las posibles causas de la existencia de la misma en su léxico (carácter de la obra, voluntad de estilo, fuentes, etc.) reunimos en unos capítulos de resumen las distintas significaciones y la evolución de las mismas.

Este trabajo, desde el punto de vista metodológico intenta ser una contribución a la *semántica espiritual* postulada por Leo Spitzer, sobre todo en sus *Essays in Historical Semantics*.

El estudio de GLORIA pertenece también al campo de la semántica teológica cultivada especialmente por el sabio romanista de Munich Hans Riefelder. En sus trabajos, sobre todo en «Kultsprache und Profansprache in den romanischen Ländern», Genève-Firenze, 1933 y en estudios posteriores ha mostrado la importante penetración del léxico

(1) Es curioso observar cómo una mezcla similar en el español levantino ha tomado un nombre mal sonante «carajillo» como expresión de algo indeterminado.

(2) Diccionario de la Lengua Española, RAE. 16.^a ed. s. v. GLORIA.

eclesiástico en las lenguas románicas. Y esta palabra GLORIA fué objeto de un breve estudio que sustituye un buen punto de partida. (GLORIA en *Festgabe für Karl Vossler. Münchner Romanistische Arbeiten* 1. München 1932, págs. 46 y ss.). También las significaciones latinas han sido objeto de interpretación por el profesor de Amsterdam, A. D. Lee-man en un trabajo «GLORIA», Rotterdam 1949. Por último en una interpretación del espíritu francés, la palabra GLOIRE es considerada por T. Heinermann como clave de una actitud política (3).

Mi trabajo, aun teniendo en cuenta los estudios citados, ha sido hecho directamente sobre los textos.

En semántica histórica sólo la lectura de la obra a que pertenece la palabra puede dar el conocimiento pleno de sus valores significativos.

(3) «Frankreich und der geist des Westfälischen Friedens», págs. 12 y ss.

I

DEL LATÍN CLÁSICO AL LATÍN VULGAR

1.—Latín clásico

La idea del esplendor, de la majestad, de la fama u opinión de los demás estaba representada en griego profano por los vocablos *δοξα* y *κλεος*. Existe, no obstante, alguna diferencia entre ambos vocablos; *κλεος* significa el renombre adquirido por las hazañas del héroe, que pueden llevar a la inmortalidad. *δοξα* pertenece a la esfera civil y significa la reputación, la fama adquirida entre los conciudadanos, la opinión en que éstos tienen a uno de los suyos. En el primer concepto entran solamente las hazañas personales del héroe, en el segundo pueden influir distintos factores ajenos a él mismo, como es, su nacimiento, familia, etc. A pesar de ello se influyen mutuamente ambos conceptos (*). En el griego de los libros sagrados «doxa» significa además la majestad de Dios, la gloria divina que se comunica a los hombres.

Luego surge la vacilación en la lengua latina para encontrar un vocablo equivalente, y por fin dudan los latinos entre CLARITAS, FAMA, LAUS, HONOR, hasta que dichas traducciones van siendo paulatinamente sustituidas por GLORIA, la cual representa mejor el «doxa» de la Biblia que el profano (1).

No obstante la significación profana de GLORIA en los autores latinos es muy variada (2).

(*) Para el concepto de GLORIA en Grecia, cfr.: A. D. LEBMAN: «Gloria», Rotterdam, 1949 (cap. II, págs. 10 y ss.).

(1) Cfr. CH. MOHRMANN: Note sur doxa («Sprachgeschichte und Wortbedeutung», 1954, págs. 321 y sgtes.).

(2) Cfr. A. ERNOUT y A. MEILLET: «Dictionnaire étymologique de la langue latine», Paris, 1951.

Gloria - Fama

En cuanto a Cicerón, él mismo nos proporciona varias definiciones:

...*Gloria*, est frequens de aliquo *fama cum laude*.
(2 de *Iuvent.* 244)

...*Gloria*, est illustris ac peruagata multorum et magnorum vel in suos ciues, vel in patriam, vel in omne genus hominum, fama meritorum.

(pro *Marcello* 15-16)

...Est enim gloria solida quaedam res et expressa, non adumbrata; ea est *consentiens laus bonorum*, incorrupta uox bene iudicantium de excellenti virtute; ea virtuti resonat tanquam imago; quae quia recte factorum plerumque comes est, non est bonis *uiris* repudianda.

(*Tuscul.* III, 2)

...Ex omnibus praemiis virtutis amplissimum est *gloria*.
(pro *Milone* 74)

Como resumen de todas estas definiciones concluimos que Cicerón entendía la *gloria* como el aplauso de los contemporáneos; es un *sentimiento* que provocan en los demás las acciones de alguien, sentimiento que lleva siempre implícita una alabanza, un reconocimiento a los méritos; es la *fama*.

Entre griegos y romanos la idea de la GLORIA entendida como fama, renombre, etc. ocupa un lugar preeminente (3) ya que de esta manera su nombre permanecerá para siempre en la memoria de los demás y nunca se borrará su recuerdo:

Vita brevis, cursus gloriae sempiternus.
(*Cic. pro Sestio* 38)

antes al contrario, este recuerdo, esta fama sobrevivirá a la propia muerte:

Immortalem gloriam non adimunt, si vitam eripiunt.
(*Cic. ant. iret in ex* 16)

(3) Cfr. M.^a ROSA LIDA: «La idea de la fama en la Edad Media castellana».

y por eso el hombre debe tratar de compensar con esta gloria inmortal la brevedad de la vida:

...Quo mihi rectius uidetur ingeni quam uiribus opibus gloriam quaerere et, quoniam uita ipsa qua fruimur breuis est, memoriam nostri quam maxime longam efficere. Nam diuitiarum et formae gloria fluxa atque fragilis est, uirtus clara aeternaque habetur.
(Salus. Conj. Cat. 1)

La virtud va seguida continuamente de la fama, de la gloria:

Sequitur gloria virtutem tanquam umbra.

(Cic. I Tuscul. 177)

Gloria - Esplendor

La gloria, originada por la virtud o buenas cualidades es algo excelente, que hace brillar, sobresalir en cierto modo, distinguiéndose de los demás, a aquel que la posee:

Excellit maxime gloria is, qui uirtute plurimum praestat.

(Cic. pro Plancio 49)

y entonces ya no es solamente el significado de fama, sino que tiene otro valor más expresivo: brillo, esplendor, etc.

Así cuando un escritor canta las hazañas o las excelencias de alguien, no es sólo su fama, sino la sublimación del propio personaje, su grandeza:

Ita ille, nullo magis nomine publicus parens, quam quia tuus, ingens gloria, ingensque fama...

(Plinio: Panegy. X. 732)

Magna et inusitata principes gloria, cui gratias acturus non tam vereor ne me in laudibus suis parcum, quam ne nimium putet...
(ibid., III, 728)

At principi nostro quanta concordia quantusque concentus omnium laudum omnisque gloriae contigit!

(ibid. IV, 729)

Pero la grandeza o esplendor puede referirse no sólo a un individuo sino a una colectividad, a una ciudad, etc.:

Fama, gloria, doctrina plurimis artibus imperio et laude bellica floruit Graecia.

(Cic. pro Flaco 50)

Gloria - Honor

Alguna vez ya encontramos en latín clásico el vocablo *gloria* como sinónimo de *honor*:

Sibi enim vindicaverunt dii *gloriam* illam.

(Plinio ob. cit. VIII, 731)

y así aparece algunas veces la pareja de sinónimos: *honorem et gloriam* acquirere. (Cic. Appi. lib. 37-15).

Gloria - Fama artística

Por el contrario en el siguiente ejemplo Cicerón nos muestra cómo alguna vez dichos vocablos difieren:

Honos alit artes omnesque incenduntur ad studia *gloria*, iacent-
que ea semper quae apud quosque improbantur.

(Cic. Tuscul I, 2-4)

en donde vemos cómo el honor, es decir, las distinciones de que es objeto el artista durante su vida es lo que le sirve de empuje en su carrera artística, pero también es para él un estímulo el pensamiento de la fama, el renombre, que por ello va a adquirir entre sus contemporáneos y lo que es aún más excelente, para la posteridad.

2.—El bajo Latín

A partir de la época clásica de la lengua latina la significación del vocablo *gloria* se bifurca en dos sentidos diferentes, aunque no muy distintos uno de otro, ya que ambos reconocen un origen común.

De una parte el bajo latín aplica el vocablo GLORIA para expresar el esplendor, la grandeza de las ceremonias externas (4).

Así leemos en el Vetus Chronicon Francicum, lib. 2:

«...Celebrantque Pascha Domini cum magna *gloria*...».

Y en el Anastasius, Bibl. in S. Joanne, PP.:

«...Veteres Graecorum hoc testificabantur, dicentes a tempore Constantini Augusti ...usque ad Justinii Augusti tempora non meruisse partes Graeciarum B. Petri Apostoli vicarium suscepisse cum *gloria*».

(4) Cf. DE CANGE: «Glossarium medice et infimae latinitatis», s. v. GLORIA.

Aparece también en el bajo latín la palabra *gloria* como un título honorario concedido a los reyes y magnates y de esta manera la encontramos varias veces:

Oportet *Gloriam tuam*, ut sicut nobis suggessit Paulus Patriarcha hujus a Deo conservandae urbis, peragere.

(Anast. Bibl. in Martino PP. pág. 50 de Exarcho)

Unde tibi, gloriosissime Domne Chlotaire, bona retribuamus: attamen de id quod Gloria vestra nobis contulit...

(Testamentum Bertichrammi Epis. Cenoman)

Eoec adsunt in conspectu *Gloriae vestrae*.

(Epist. Lechadi Archiep. Lugd. ad Carolum Imp.)

3.—Latín eclesiástico

Es evidente que la significación que en la lengua actual y en términos religiosos se aplica a la palabra *Gloria*, que en realidad ha llegado a nuestros días a través de la lengua y la literatura medievales, no ha pasado del latín clásico a las lenguas romances por medio de esta significación del bajo latín; ha debido haber otra diferente y en realidad la ha habido, que es la que adoptó el latín eclesiástico.

La Iglesia en los primeros tiempos de su existencia se encontró con una serie de ideas y conceptos hasta entonces completamente desconocidos; a estas ideas había que darles una forma de expresión, pero no un vocablo nuevo, sino algo que pudiera ser comprendido por el pueblo (5).

Así la Iglesia para expresar las nuevas ideas abstractas, las verdades de la fe, etc., tuvo que servirse de los términos ya en uso, los cuales aunque tenían significaciones completamente diferentes podían establecerse ciertos puntos de contacto entre ellos y las nuevas ideas a expresar.

Estos vocablos, que hasta entonces estaban desprovistos de toda significación religiosa, la Iglesia los cristianizó dándoles un sentido espiritual, nuevo (6); pero no creamos que estas palabras fueron escogidas arbitrariamente, al azar, sino que siempre hay una relación intrínseca entre el significado clásico latino o griego y el nuevo significado cristiano.

(5) ROSAL, en 1601 nos expone esta idea diciendo que «es común costumbre y lenguaje de los hombres declarar y significar las cosas nuevas o no conocidas por las ya notorias; que así debe ser el ejemplo y similitud o comparación, qual vemos en los anatomistas que las interiores partes dieron muchas veces nombres de las exteriores cosas por alguna similitud; y en la Theología y moral Filosofía y en nuestro común lenguaje acontece así, que damos nombres a las cosas espirituales e incorporeas por las corporales y conocidas por razón de alguna conveniencia y similitud...».

(6) Cfr. CH. MOHRMANN: «L'étude de la latinité chrétienne».

Así pues en latín clásico encontramos una palabra CAELUM que tiene una significación pagana: morada de los dioses, y al mismo tiempo CAELUM es el símbolo de la inmortalidad, la gloria suprema, la apoteosis, el triunfo; en este sentido Cicerón dice: «In caelo sum y Ovidio: Assere me caelo».

El cristianismo desterró los dioses y por tanto el cielo como morada de los mismos. Al politeísmo de Roma siguió el monoteísmo cristiano y el Dios de éstos, aunque según la Teología, llena toda la Creación con su presencia, tiene un lugar especial en donde ésta se manifiesta a los elegidos, y donde moran, no la multitud de los dioses paganos, sino los santos del cristianismo. Este lugar continúa siendo un lugar de paz y tranquilidad en donde se manifiesta particularmente el esplendor de la majestad divina; ¿por qué no adoptar también el vocablo pagano, dándole una significación totalmente cristiana? En efecto, para la Iglesia la palabra *caelum* representa la morada de Dios, de los ángeles y de los santos.

Pero CAELUM no es sólo la morada de Dios, es el lugar en donde El se muestra en todo el esplendor de su GLORIA, la cual se manifiesta a los santos de tal manera que participan de la misma.

Aquí sólo se ha formado una figura retórica, una metonimia: el nombre de un abstracto ha pasado a representar un concreto, es decir, el vocablo GLORIA que representa la majestad divina, el esplendor, la grandeza de Dios ha pasado a significar también el lugar en donde se manifiesta esta gloria.

Con esta significación el vocablo *gloria* se emplea poco en latín medieval, en los textos religiosos en los que encontramos con mucha más frecuencia la palabra CAELUM: No obstante en el TE DEUM, v. 17, vemos: «Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris».

Sin embargo el vocablo se ha mantenido llegando hasta las lenguas romances en donde lo veremos manifestarse especialmente en español y francés.

Gloria - Fama

No falta en el bajo latín, incluso en escritores latino-cristianos como Prudencio, la idea clásica de la fama terrena, el renombre, la cual inspira la mayor parte de las obras del citado autor (7). Es gloria mundana, civil o militar:

Sat conuolutis artubus.
Sensum profunda obliuio
Pressit, grauauit, obruit,

(7) Cfr. M.ª ROSA LIDA: «La idea de la fama...».

Vanis vagantem somniis.
Sunt nempe falsa et friuola
Quae *mundiali gloria*
Ceum dormientes, egimus.

(Cathem. I - 90)

Haec hora cunctis utilis,
Qua quisque, quod studet gerat:
Miles, togatus, mauita,
Opifex, arator institor.
Illum *forensis gloria*
Hunc, triste raptat classicum.

(Cathem. II - 41).

De tal forma estima Prudencio la gloria terrena, como aprecio de los demás, como renombre o fama, que incluso considera a Cristo cubierto de esta gloria mundana en su Pasión:

Post, ut occasum resoluit, vitae et hominem reddit
Arduum tribunal alti victor ascendit Patris,
Inclytam caelo reportans *passionis gloriam*.

(Cathem. IX - 105)

En otros autores también encontramos *gloria* con este significado clásico de fama, esplendor; así en las Vidas de Santos:

Cuius *passionis gloriam* in sequentibus dicimus;...

(Conversio et passio Aerae, cap. 8)

La gloria de Dios

Otra de las significaciones que la Iglesia aplica a la palabra GLORIA es refiriéndose a la «gloria de Dios».

Con esta significación la palabra GLORIA, señala la continuidad con el valor que el vocablo «doxa» representa en la lengua griega cristiana de los Setenta y del Nuevo Testamento, es decir, la «gloria de Dios», «la majestad divina» que se comunica a los hombres (8).

Este es el significado más frecuente que encontramos en el latín eclesiástico de los textos sagrados y de las Vidas de Santos.

Así en el Salmo XVIII leemos:

Coeli enarrant gloriam Dei et opus manus ejus annuntiat firmamentum.

(8) Cfr. CH. MOHRMANN: «Note sus doxa» (ob. cit., pág. 322).

Y en el LVI:

Exaltare super coelos, Deus, et in omni terra gloria tua.

En el XX:

Magna est gloria ejus in salutari tuo: gloriam et magnum decorem impones super eum.

En el Evangelio según S. Juan (1-14):

...et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis.

Honor et Gloria

Es muy frecuente encontrar en estos textos, así como posteriormente en textos romanos, las parejas de sinónimos HONOR ET GLORIA, LAUDEM ET GLORIAM, etc. Es evidente que en estos casos la palabra gloria invade el campo semántico de *honor* interfiriéndose ambas significaciones.

En las Vidas de Santos leemos:

...tu *hec* bruta animalia ad *laudem* et *gloriam* nominis tui, deposita ferocitate...; et sancti huius *gloriam* *nostraeque* restauratio-
nis *gratiam* praedicare... praedicantes salutem in Christo Jesu domino nostro, cui *honor* et *gloria* per infinita saecula saeculorum amen.

(Vita Lucii confessoris curiensis
cap. 14 y 20)

...regnante vero domino nostro Jesu Christo, cui est cum Patre et Spiritu Sancto *honor* et *gloria* et potestas innumerabilis nunc et semper et per infinita secula saeculorum.

(Passio Floriani, cap. 10).

...Dicentium voce magna: Dignus est Agnus qui occisus est accipere virtutem, et divinitatem et sapientiam et fortitudinem et *honorem* et *gloriam* et benedictionem.

Sedenti in throno et Agno, benedictio et *honor* et *gloria* et potestas in saecula saeculorum.

(Apocalypsis Joannis)

Estado de bienventuranza

Otras veces es GLORIA, no la sede de los bienventurados, sino el estado de bienventuranza de que gozan aquellos en el cielo y gozarán eternamente:

...Adnunciare tibi et omnibus, in quibus est spiritus vitae, euangelium regni et *gloriam* sempiternam...

...et efficiamini filii Dei per aquam baptismatis et unctionem Spiritus sancti, coheredes effecti sanctorum in resurrectionem vitae et *gloriam* permansuram.

(Vita Lucii confes. curiens. cap. 4, 5)

Aquí, como podemos apreciar, es un significado no del todo ajeno a la significación clásica, en su acepción de fama, renombre, ya que si para un hombre cualquiera en cualquier género de vida, su ambición mayor es alcanzar un gran renombre, elevarse por encima de los demás, sobresalir, en una palabra, cubrirse de GLORIA, la mayor ambición para un cristiano es elevarse, no sobre los demás, sino sobre sus propios méritos, hasta el trono de Dios, y allí recibir un rayo de la GLORIA divina, participando eternamente de esta misma gloria.

Es de destacar los adjetivos que acompañan al vocablo en estos casos: *sempiternam*, *permansuram*, etc. que es la característica especial del vocablo *gloria* significando la bienaventuranza.

4.—Gloriosus

Respecto al adjetivo GLORIOSO podemos considerar en su significación dos acepciones: una relacionada con el vocablo GLORIA significando esplendor, magnificencia, y entonces el adjetivo tendrá el valor de excelente, grandioso, ilustre, y naturalmente, estimado por los demás:

Vt non solum *gloriosis* consiliis vtamur, sed etiam paulo salubribus.

(Cic. ad Atticum, lib. 8-160)

Cum esset proposita aut fuga turpis, aut *gloriosa* mors.

(Cic. 2 de Finib. 156)

Pero una acción puede ser gloriosa para aquel que la realiza, porque traiga consigo algún beneficio o distinción y en cambio perjudicial para la colectividad, aunque desde el punto de vista subjetivo la acción sea gloriosa, excelente:

Fuga Ciceronis sibi *gloriosa*, patriae calamitosa.

(Cic. I de Diuinatione 104)

Valor peyorativo

El adjetivo *gloriosus* toma un valor peyorativo a veces en latín clásico significando soberbio, jactancioso, esto es deseoso de una gloria inmerecida:

Miserat etiam epistolas Roman ad aniculum quandam iactantes et gloriosas.

(Plin. epist. 53)

Es esta la acepción que para Cicerón y Terencio tiene el célebre *miles gloriosus*: (Cic. I Offic. 192).

5.—Latín eclesiástico

Ya hemos visto cómo Prudencio emplea el vocablo GLORIA exclusivamente en la acepción clásica de fama, esplendor, etc. Este mismo escritor cuando tiene que emplear un epíteto que califique dicha gloria terrena no vacila en emplear GLORIOSO. De la misma manera los anónimos autores de Vidas de Santos aplican dicho adjetivo como calificativo del martirio o de las persecuciones, etc.

Sanctorum passionem martyrum, qui Acaunum glorioso sanguine inlustrant, pro honore gestorum stilo explicamus...

(Passio Acaunensium martyrum, cap. I)

Aput provincia Retia in civitate Augusta, cum christianorum esset gloriosa persecutio...

(Conversio et passio Afrae, lib. II, cap 1)

ya que la gloriosa persecución o la sangre gloriosa los hacían dignos, no sólo de la fama, del aprecio de los demás, sino de la gloria eterna, del estado de bienaventuranza.

Hay que tener en cuenta que la poesía cristiana que canta la epopeya de los mártires, emplea, como hace observar M.^a Rosa Lida (9), el epíteto GLORIOSUS en un uso nada místico. Lo que no creemos es que en las imitaciones se conserve al menos plenamente el sentido «gloria heroica» (que puede relacionarse con el conjunto de expresiones relativas a la «militia Christi»), así en el «Pange lingua, gloriosi corporis mysterium», no creemos que el misterio del cuerpo *glorioso* tenga un valor como «gloriosi praelium». El cuerpo glorioso es el resucitado. (Comp. el uso de *doxa* y *gloriosus* en S. Pablo y en la Vulgata).

6.—Resumen

Según todo lo expuesto el vocablo GLORIA en latín continúa la tradición semántica del griego «doxa».

Esta significación de fama, alabanza de los demás se vé enriquecida con la acepción de esplendor, magnificencia (Plinio, Panegy). Entre los

(9) Cfr. M.^a ROSA LIDA (Ob. cit., pág. 81, nota 25).

latinos, como entre los griegos, el deseo de la fama, de la *gloria* es tan grande que inspira la mayor parte de sus acciones, lo cual da lugar a veces a una vanagloria y jactancia extremas, de ahí el significado peyorativo que toma el epíteto *gloriosus* (Cic. Ter.).

En el bajo latín la excelencia o magnificencia representadas por la palabra GLORIA se refieren también a ceremonias externas. (Vetus Chron. Francic.; Anast. Bibl. etc.)

El latín eclesiástico conserva la significación clásica de fama, renombre (Prudencio, Ant. y Nuevo Test., Vidas de Santos, etc.), sobre todo refiriéndose a la *gloria de Dios*, a la majestad divina.

Por participación de la gloria divina, el vocablo *gloria* designa a veces la gloria de los elegidos, el estado de bienaventuranza eterna.

En cuanto al adjetivo «Gloriosus» conserva el significado de excelente, ilustre, tanto en la lengua clásica como en el latín eclesiástico, aunque introduciéndose ya en himnos y algunos textos la acepción religiosa de participación en la gloria divina, o posesión de la misma, refiriéndose a Dios. (Pange Lingua gloriosi corporis...).

PRIMERA PARTE

I

INTRODUCCIÓN

La literatura francesa: Los dos grandes grupos en que podemos dividirla hasta el s. XV: literatura popular y literatura culta.

Para el mejor desarrollo de este trabajo es esencial dividir la literatura francesa en dos grandes grupos: literatura culta y popular.

¿Qué es lo que entendemos por uno y otro concepto?

Literatura popular es la que se considera un producto de todo un pueblo, la que refleja ante todo el alma, y el sentimiento popular, colectivo, la que adapta sus obras al gusto del público y sobre todo aquella cuyos autores no tienen una personalidad definida, es decir, o que son anónimas o producto de una colectividad.

Por el contrario literatura culta será la que no reúna estas condiciones, es decir que su autor sea conocido, el cual tendrá una cierta formación clásica o por lo menos será un letrado, un clérigo, etc. esto para las obras de los siglos XII, XIII, XIV sobre todo, o será un hombre de letras con formación clásica o humanística para los siglos XV y XVI. Estos conocimientos de las letras clásicas se reflejarán en su obra y no serán ya las viejas tradiciones populares, leyendas, etc. sino los relatos que se encuentran en los antiguos códices latinos de origen desconocido, remontando quizá a historias de la antigüedad clásica y oriental o será sencillamente la obra un reflejo íntimo del pensamiento o del alma del poeta sin mezcla alguna de colectividad; será más individual que colectiva (10).

(10) Cfr. LEO SPITZER: «Remarque sur la différence entre «poesía popular y poesía de arte». RFE, XXXIII.

De uno a otro grupo la significación de la palabra GLOIRE difiere muchísimo; no podemos, es verdad, negar una cierta influencia mutua que se establece desde los orígenes, y que hace que, aunque muy distintos semánticamente, ambos vocablos tengan un origen común.

Ya hemos visto al estudiar el valor etimológico del vocablo GLORIA, la significación clásica y la que después le atribuye la Iglesia, conservando una cierta relación con la primera. En el momento en que comienza la disgregación de la unidad lingüística (11), y se van formando las lenguas románicas, podemos observar en especial en la lengua francesa que ambas significaciones se conservan más o menos modificadas como consecuencia del desequilibrio que se produce en todos los órdenes de la vida y del lenguaje. Ahora bien, dichas significaciones no se mezclan entre sí ni se emplean arbitrariamente, sino que, obedeciendo a una ley tácita, siguen derroteros completamente distintos aunque a veces se influyan mutuamente.

A continuación analizaremos cuáles son estos valores semánticos en la literatura culta y en la popular, ya que, ocioso es decirlo, los dos caminos a que hemos aludido no son sino estos dos aspectos de las manifestaciones literarias francesas, y cómo han ido evolucionando hasta adquirir la moderna significación.

(11) Sobre la disgregación lingüística hay que tener en cuenta la conservación de una unidad espiritual por el cristianismo. Véase LEO SPITZAR: «Essays in historical semantics, 1948, especialmente pág. 7.

II

LITERATURA POPULAR

I.—Primeros textos

De los siglos X y XI se conservan en francés algunos textos, muy pocos, y estos con carácter religioso más bien que literario: himnos, secuencias, fragmentos de sermones, etc. pero que nos dan una idea clara de los primeros balbuceos del francés como lengua nacida del latín. En estos albores del idioma francés como tal, encontramos aún numerosas palabras bajo la forma latina o en el primer período de su evolución; en otras, por el contrario, ésta se ha realizado ya plenamente y nos encontramos ante un verdadero vocablo romance.

¿Podemos atribuir un carácter popular a estos primeros textos? Hasta cierto punto sí, pero con las debidas reservas.

La «Sequence de Sainte Eulalie» (siglo X) es un himno corto, en honor de la santa y con carácter litúrgico. La «Vie de Saint Leger» y la «Vie de Saint Alexis» pertenecen al género de poemas hagiográficos que ya se daban mucho en latín. Las notas a una homilía sobre el profeta Jonás (escrita en su mayor parte en latín) y la «Passion du Christ», son obras, como vemos, que tienen más bien carácter religioso y parecen debidas a la pluma de gentes de la Iglesia; por ello habríamos de desechar la posibilidad de una literatura popular, a lo menos en cuanto al autor. Pero una literatura culta se dirige siempre a una minoría y tiene un carácter más erudito; si estas obras a las que nos referimos, tienen por fin principal divulgar entre el pueblo las vidas y milagros de los santos, unas, y las otras los misterios de la vida de Cristo, como la «Passion du Christ», etc. podemos, sin temor a error atribuirles un sentido popular, a lo menos por el fin al que fueron destinadas.

En cuanto al vocablo GLOIRE, objeto de nuestro estudio, lo encontramos sólo una vez en la «Passion» y tres en «Alexis», pero, el concepto ¿no aparece ninguna otra vez, incluso bajo otra expresión? Sí que aparece y lo veremos a su debido tiempo (vid. cap. V).

En la «Passion» encontramos *gloriae* (v. 514) con una significación religiosa que veremos aparecer a lo largo de toda la literatura popular y señaladamente en las «chansons de geste», expresión que es más bien una invocación, cuyo origen habría que buscarlo muy lejos:

Te pos che retdrae grāe
dauant to paire *gloriae*
sanz spm posche laudar
et nunc pertot in sclā. AMHN

Siendo éste un texto religioso y popular, cuya tendencia principal será la vulgarización de los textos sagrados, hasta entonces conservados en latín por la Vulgata, cuya lengua resultaba ya incomprendible para el pueblo en el s. X, puede considerarse este poema como una traducción en verso del correspondiente texto sagrado, por ello la traducción refleja a veces expresiones y giros latinos o griegos. Y una vez admitido ésto, ¿por qué no admitir también que esta expresión, que luego aparecerá innumerables veces en las canciones de gesta: «peres de gloire» «Dieu de gloire» es una traducción de una equivalente latina o griega? (12).

Esta argumentación no es válida para el otro texto en el cual aparece la palabra *gloire*: «La vie de Saint Alexis». En primer lugar por la significación del vocablo y después por las condiciones del poema:

En la sedmaine qued il s'en deut aler
Vint une voiz treis feiz en la citet
Fors del sacrarie, par comandement Deu
Qui ses fedeilz i a toz envidez:
Prest est la *glorie* qued il li vult doner.

(v. 295)

Quer ore est s'aneme de *glorie* replenide.

(v. 613)

En icest siecle nos achat pais e joie,
Ed en cel altre la plus durable *glorie*
En ipse verbe: sin dimes Pater noster.

(v. 624)

(12) Más adelante, al estudiar las Canciones de gesta, trataremos más ampliamente este problema.

En cuanto a la significación del vocablo es fácil comprobar que ésta difiere mucho de la anterior; aquí *glorie* ha tomado un sentido moral, espiritual, muy diferente del significado de la cita anterior, aunque en el fondo relacionado con él por ciertos puntos apenas perceptibles.

Dichas significaciones han tenido el mismo origen, pero difieren por una serie de figuras retóricas que han concurrido en su evolución semántica. De tal manera que, considerando la significación clásica de GLORIA (vid. cap. I) como fama de los méritos, alabanza de la virtud o del valor, esplendor, etc. podemos encontrar sin dificultad una significación intermedia en uno de los versos citados de la «Vie de St. Alexis»:

Quer ore est s'aneme de *glorie* replenide (v. 613)

El alma del santo está gozando ya de la visión divina, pero no dice el autor que su alma está en la gloria, como más adelante ya veremos alguna vez en las canciones de gesta, sino que su alma está llena de gloria; podemos concluir, en primer lugar, que el vocablo está tomado en un sentido abstracto, es algo espiritual inmaterial, para que pueda «llenar el alma del santo». Tenemos aquí la significación profana, clásica, de esplendor, pero con un sentido cristiano: la gloria de los santos, de los bienaventurados, no es sino la manifestación en ellos, el reflejo de la gloria divina, del esplendor de la majestad de Dios. De la misma manera que el sol refleja sus rayos, llenándolo todo de su luz y calor, así la gloria de Dios llena plenamente el alma de los bienaventurados; esta significación deriva del griego «doxa» a través de los textos cristianos griegos (13).

Esta es justamente la idea que ha lanzado a los escultores de la Edad Media a representar a Dios rodeado de los rayos de su gloria, que, divergentes, se propagan a los santos a los que también rodea un círculo más pequeño, el nimbo: es la gloria recibida de Dios, no es propia (vid. cap. VI).

Según estas ideas que acabamos de exponer, el autor de la «Vie de St. Alexis» se atreve a pedir para este siglo paz y alegría, pero en cambio:

Ed en cel altre la plus *durable glorie*.

(v. 624)

Para M.^a Rosa Lida (14) el adjetivo «durable» es característico en esta obra, ya que el santo desprecia los honores y lisonjas del mundo, los placeres que no son «duraderos», por los celestiales que *duran para siem-*

(13) Cfr. CH. MORRMANN: «Note sur doxa...

(14) Ob. cit.

pre; es lo que aquí el autor quiere decir con la expresión «la plus durable glorie» en la cual la GLORIA significa esa bienaventuranza originada por la visión de Dios (15).

En la tercera cita de la misma obra, el vocablo parece más bien querer significar *honor*, conceder honores:

Prest est la glorie qued il li vult doner.

(v. 295)

Después de todo lo expuesto podemos preguntarnos: ¿qué nos dice la significación del vocablo *glorie* en la «Vie de Saint Alexis»?

Que no es un texto popular, ya que la abstracción que indica el empleo del vocablo *glorie* no denota una inteligencia vulgar, para las cuales en aquella época la gloria no era sino un lugar concreto, sinónimo de cielo y paraíso. Sin embargo, aquí el autor, volviendo a la idea clásica ha dado a su poema un carácter no del todo popular. Esto respecto al estudio lexicográfico que nos interesa; quizá estudiando otros aspectos del léxico del poema llegaríamos a la misma conclusión, a la cual también se llega (aunque ésto desborda ya los límites de este trabajo) analizando los valores literarios y narrativos del poema.

Concluyendo, podemos afirmar que de todas aquellas obras que se conocen bajo el nombre genérico de primeros textos literarios, todas, salvo una, pertenecen a lo que hemos llamado literatura popular, y una: la «Vie de Saint Alexis», a pesar del anónimo, puede considerarse como intermedia entre la literatura culta y la popular.

2.—Las Canciones de Gesta

Una vez estudiados los primeros monumentos literarios de la lengua francesa, dirigimos nuestras investigaciones hacia las canciones de gesta, principal manifestación en todos los países del espíritu medieval.

Este género empieza a manifestarse desde muy pronto en la literatura francesa, aunque las primeras «chansons» conservadas datan del s. XI (Voyage de Charlemagne, 1060, Chanson de Roland, 1080) pero se supone que son arreglos de otras anteriores que se han perdido, y llega la producción épica hasta finales del s. XIII en que aun se crea el ciclo de la Cruzada, habiendo todavía arreglos posteriores del siglo XIV. A partir del s. XV son traducciones en prosa de antiguas canciones de gesta. Pero el período de mayor auge para la manifestación literaria de este género es el que comprende todo el s. XII y primera mitad del XIII: Mainet, Guillaume d'Orange, Fierabras, Raúl de Cambrai, etc.

(15) Sobre la expresión «Gloria duradera» en latín medieval véase cap. I.

En cuanto al problema de si las Canciones de Gesta pertenecen a la literatura popular o culta veamos las distintas opiniones que hay de ello:

Becker, según la teoría que de éste expone Martín de Riquer (Los cantares de gesta franceses, 1952) niega la posibilidad de una literatura popular en las «Chansons». Su argumentación se refiere principalmente a los autores los cuales son «anónimos para nosotros por no haberse transmitido sus nombres» pero que en realidad dicho autor es un «poeta maravillosamente inspirado y suficientemente informado»; para Becker las canciones de gesta «son obra personal y consciente de escritores», considerándolas como obras de arte.

Por el contrario M. Pidal (Poesía juglaresca y juglares) afirma que los juglares de gesta franceses son anónimos y sin personalidad definida y expone su teoría sobre el popularismo de las gestas.

No pretendemos aquí rectificar opiniones tan autorizadas sino simplemente exponer un nuevo problema, el *del público*: si analizamos las canciones de gesta vemos en todas ellas características idénticas, las cuales no se darían si la obra tuviera un carácter subjetivo respecto a su autor, ya que si el autor no es el mismo y las características de las diversas «chansons» coinciden, hay que pensar en el problema del público que influye notablemente en esta producción.

Es decir, que si con respecto al autor las canciones de gesta no pertenecen a la literatura popular, sí respecto al público, por lo cual sus autores tendrán que usar giros y expresiones populares, que hagan sus obras más fáciles de ser comprendidas por el pueblo.

Respecto al vocablo GLOIRE, éste tiene un uso bastante restringido, casi siempre con el significado religioso que ya hemos visto.

Las «chansons de geste» son numerosísimas y su análisis detallado nos llevaría a sobrepasar los límites de este trabajo. Es un género literario nacido de cantos guerreros, contemporáneos de los hechos que relatan, en los cuales y posteriormente se ha desarrollado el elemento narrativo épico, suprimiéndose casi totalmente el elemento lírico.

Como consecuencia, si bien no se puede afirmar que todas las «chansons» están escritas con arreglo a un modelo, a un poema tipo, sí que podemos concluir que el espíritu nacional que las inspiró fué único y que al no aparecer definida la personalidad del autor en ninguna de ellas, pertenecen a un género más bien objetivo que subjetivo. No es nuestra intención afirmar, a causa de ello, que en todas se sostengan las mismas ideas y que todas manifiesten el mismo espíritu; pero lo que la experiencia nos ha demostrado y hemos podido confirmar mediante el análisis detallado de la mayor parte de estas «chanson» es que, en lo que

a nuestro tema se refiere, reina en todas ellas una unidad semántica sólo quebrantada por algunos ejemplos aislados.

En realidad el vocablo *gloire*, en sus diversas formas lingüísticas, no abunda demasiado en la literatura épica, habiendo incluso poemas enteros en los que no lo hemos encontrado ni una sola vez: Chanson de Roland, Mainet, Gui de Nauteuil, etc.

En las restantes gestas ¿bajo qué formas y con qué significado aparece dicha palabra?

Rois de gloire

La forma más frecuente bajo la cual aparece *gloire* es la de una invocación al nombre de Dios, al cual se añade su complemento determinativo, que unas veces es *gloire*, como puede ser *ciel* o *paradis*. A continuación veremos la diferencia que puede haber en el empleo de cada uno de estos determinativos, pues naturalmente, no tienen los tres la misma significación: cuando el juglar emplea *Deu de gloire* es evidente que no quiere decir lo mismo que cuando escribe *Dieu du chiel* ni *Dieu de paradis*.

Se observa, en primer lugar, la forma externa de dichas frases:

Sire, pelerin somes, del sepulcre venon ;
 Por amor *Deu de gloire*, a mengier vos queron.
 (God de Bouil, 2744)

Sire, pour Dieu du chiel, le vraï omnipotent.
 (Doon de May, 81 y 2675)

El roi del ciel est tot, qui fist herbe et rosée.
 (Gui de Nant. 37-1166)

En ellas encontramos una diferencia formal, no semántica ni funcional; en los dos casos la función sintáctica es la misma: tanto *gloire* como *chiel* son complementos determinativos del sustantivo Dieu, formando parte ambos de una invocación muy usada no sólo en las canciones de gesta, sino en toda la literatura popular.

Sin embargo vemos que en el primer caso ambos sustantivos van unidos sólo por la *preposición de*, y en el segundo caso por la *preposición y el artículo*. ¿Quiere ésto decir algo? Evidentemente que sí; los juglares que cantaban y al mismo tiempo componían los poemas épicos eran en su mayor parte gentes sencillas, sin cultura, muy rudos para referir las cosas que más llamaban su atención, por eso mismo es bien de creer que al componer sus poemas no hacían ningún caso de la sintaxis de las

frases. Pero en la lengua antigua ¿es que la sintaxis juega un papel tan importante como en los tiempos modernos? A nuestro juicio en la lengua antigua, la sintaxis no es el principio por el que se rige dicha lengua, sino la consecuencia, el resultado de la misma; lo cual quiere decir que verdaderamente el autor no buscaba si en un caso debía poner el artículo y en el otro sólo la preposición, pero a su juicio esos dos vocablos no significaban lo mismo, o bien no era la misma la idea que él quería representar mediante ellos, por lo cual tenía que hacer notar la diferencia de alguna manera.

Volvamos al origen latino de la palabra *gloire*. Ya hemos visto las significaciones de GLORIA en latín clásico y en latín medieval (vid. cap. I). Pero además del significado religioso que encontramos a veces en los textos religiosos de la Edad Media, el «Glossarium» de Du Cange añade otras, siendo una de ellas: título honorario concedido a los reyes y magnates. Según ésto, podríamos, a nuestro juicio, interpretar la expresión *Deu de gloire* como un título de honor concedido al que en realidad era *Dieu du chiel*. No pueden ser equivalentes, de ninguna manera, estas dos expresiones ya que de serlo diría la primera: *Deu de la gloire*, pudiendo considerar entonces la gloria como el verdadero reino de Dios, y la sede eterna de su divinidad; pero ya hemos visto cómo en latín eclesiástico medieval no aparece tampoco el vocablo con tal significación sino como estado de *bienaventuranza eterna* adquirido por irradiación de la gloria divina.

Entonces la expresión «*Deu de gloire*» adquiere un significado equivalente a «*Dieu de majesté*» que, en efecto, también encontramos alguna vez:

Ploust al rei de glorie, de *sainte majestet*,
Ke la tenisse en France u a Dun la citet.

(Voy. Charl., v. 405)

A *Deu de gloire, le roi de majesté.*

(Guill. d'Oran. I-793).

es decir, como título de honor.

Con esta significación encontramos numerosos ejemplos en las canciones de gesta y sobre todo formando parte de expresiones que son una invocación al nombre de Dios.

Invocación

Citemos algunos de los muchos ejemplos que nos suministran las canciones de gesta:

«*Perès de gloire*, tu soies mercié.
 Qu'estranges rois n'est sor nos dévalé».
 (Guill. d'Or., I-59)

Voirs *Dex de gloires*, peres de paradis.
 (Gaydon 43-1386)

Ah! biau rois de gloire, je ne sai que je die.
 (Floov. 9-266)

Jhesus de gloire, li rois de paradis.
 (Guill. d'Or, v. 2886)

Sire pere de gloire, car me donnés congié
 K'encore aie ce braue que tant ai convoitié.
 (Fierab., 27-853)

Sire pere de gloire, aies de moi pitié.
 (Fierab., 131-4327)

Peres de gloire, où fis je le pechié.
 (Gaydon, 22-691)

Imprecación

Otras veces no es ya una invocación sino una imprecación, pero conservando siempre la palabra gloire la misma función:

Ja *Damediex de gloire* joie ne vos en dont!
 (Aye d'Avig 1599)

Dit Olivers: «Mult parlez hautement,
Jhesu de gloire te confonde et cravent!».
 (Otinel 293)

Ilec encontrent mult fiere compaignie
 De la mesnie l'emperere Garsile,
Jhesu de gloire les confunde et maudie!
 (Otinel 43-1245)

Hay todavía otras muchas expresiones en las cuales encontramos también la palabra gloire como determinativo de Deu, rei o pere, aunque con distinta función sintáctica en el conjunto de la frase:

Jhesus de gloire vos doint bien exploitier.
 (Guill. Or. 675)

Cortoisement salue l'emperéor Othon
De dam le *Deu de gloire*, qui soffri *passion*.
(God. Bouill. 1784)

Jo croi en *Deu de gloire*, le pere omnipotent,
(Chev. Cygne XXIV-3154)

Seignor, ce dist li bers nobile chevalier,
Por l'amor *Deu de gloire*, vos voil à tos proihier.
(Conq. Jer. XX-614)

Frere, je suis Judas qui par folle pensee
Vendit le *roy de gloire* a le gent d'Israee.
(Ch. Esclar. 187-27)

Dist Ogiers: Sire si me gart d'encombrier
Li *rois de gloire* à mon greigneur mestier.
(Enf. Ogier 7906)

Et chen fu *Dieu de gloire* qui l'en fist apenser.
(Doon May. 128-4238)

Cil *Damedieu de gloire* qui maint en trinité
Sant et gart ces enfans par la soe bonté!
(Gui Bourg. 26-833)

Cil *Dex de gloire*, qui tout a estoré,
Qui fist le ciel et la terre et la mer.
(Gaydon 38-1242)

Acabamos de analizar algunos de los numerosísimos ejemplos, en los que, a lo largo de todas las Canciones de gesta, encontramos muy repetidas veces la expresión «Deu de glorie».

En realidad, ¿qué origen atribuir a esta expresión que por su uso tan frecuente revela una antigüedad bastante grande para que a la hora en que estos poemas se escriben ya esté generalizado su empleo?

Es fácil suponer que no será el latín clásico precisamente el que influya en esta producción, hecha más bien para ser oída, recitada, que para ser leída, sino más bien algún texto muy divulgado por aquel entonces y cuya expresión y la idea que representa hayan sido captadas muy pronto por el alma popular.

Serán por lo tanto los libros religiosos los que suministren este material y entre todos ellos hay uno que es muy leído en la época; es el libro de los Salmos con sus correspondientes traducciones francesas que re-

montan al s. XII y quizá algunas anteriores a esa fecha, o incluso el propio texto latino es probable que aun antes de ser traducido ya fuera muy estimado y leído. De aquí se explica que en las primitivas «chansons» ya se traduzcan literalmente las expresiones que acabamos de exponer.

En un texto que hemos trabajado (Le Livre des Psaumes) que traduce al francés el manuscrito de Cambridge del s. XII, hemos podido observar la idea religiosa de la gloria de Dios, de la majestad, el esplendor divino; así en el Salmo VIII:

Domine, dominator noster, quam grande est nomen tuum in universa terra! qui posuisti *gloriam tuam* super coelos.

Y en el Salmo XVIII:

Coeli enarrant *gloriam Dei* et opus manus ejus annuntiat firmiter.

Y la expresión «*rex gloriae*» es abundantísima a lo largo de todo el libro; así en el Salmo XXIII:

Levate, portae, capita vestra; et elevamini, januae sempiternae, et ingredietur *rex gloriae*.

Quis est iste *rex gloriae*?... etc.

En el Salmo XXVIII:

Vox Domini super aquas, *Deus gloriae* intonuit; Dominus super aquas multas.

Pero no es sólo en los Salmos en donde podemos encontrar esta expresión, es también en los himnos religiosos.

Así por ejemplo en el Te Déum: (v. 14).

Tu, *rex gloriae*, Christe, tu Patris sempiternus es Filius.

Con todos estos ejemplos creemos ya suficientemente explicado, a nuestro modo de ver, el origen de la expresión *Deu de gloire*, tan empleada en toda la literatura popular y especialmente en las «chansons de geste».

Pero es que además de esto habíamos relacionado dicha expresión con otra paralela y semejante en cuanto a la significación: «Dieu de majesté»; esta idea no es tampoco extraña a estos himnos y salmos en donde leemos en el Te Déum (v. 6):

Pleni sunt coeli et terra *majestatis gloriae tuae*.

y en el v. 11:

Patrem *immensae majestatis*.

Según esto podemos asegurar que las expresiones «Deu de glorie» y «Deu de majesté» que tanto se emplean en la literatura medieval tienen sus precedentes ciertos en estos antiguos Salterios tan divulgados y estimados en los primeros tiempos de la Edad Media.

Resumiendo lo dicho anteriormente vemos que en todos los ejemplos citados el vocablo *gloire* no tiene una significación concreta, material, como lugar de descanso eterno; «Jhesus de gloire» no quiere decir el Dios que habita en la gloria, sino el *glorioso*, el que se encuentra en posesión de ella, irradiándola a los demás.

No obstante y a pesar de ser mucho más numerosos estos ejemplos que los de cualquier otra significación, encontramos alguna vez el vocablo como sinónimo de *ciel* y *paradis*, es decir, como lugar de descanso de los bienaventurados después de su muerte:

Gloire - Ciel

Et si est sainz, Dex la fet beneir, .
Et en sa *gloire* et poser et séir.

(Guill. Or. 680)

Car homs qui se despoire pert *glore* sans nul sy.
(Chan. Esclar. 187, v. 25)
Jhesucrist meite s'ame en sa *gloire* florie!
(Aye d'Avig. 112-3612)

Todavía encontramos dos versos en los cuales la palabra *gloire* no tiene ninguna relación con las significaciones que acabamos de ver. Esto nos ha de introducir ya en otro capítulo, el relativo a la literatura culta, en la cual se encuentra casi exclusivamente esta nueva significación. Y es curioso que los dos poemas a los cuales pertenecen dichos ejemplos uno es del siglo XII y el otro del XIII, lo cual quiere decir que no es precisamente en los poemas más antiguos en los que se encuentra ya la vacilación:

Cele cambre fist faire li rois Matusalé
Si mist toute sa *glore* an faire et son pensé.
(Fierab. v. 2158)

Aquí tiene una significación extraña; puede significar, o bien toda su inteligencia, como sinónimo de *pensé*, al que va unido por la conjunción copulativa *et*, o también todo su orgullo, su vanidad, es decir, como contraposición hacia ese segundo término que es la obra intelectual, *la pensée*, al cual se opone la obra de la carne, la pasión, el orgullo o vanidad

y la expresión «mettre sa gloire» significará entonces 'jactarse, envanecerse'.

Gloire- Honneur

El segundo ejemplo alegado es un verso de la Conquête de Jerusalem:

De la *gloire* Deu vit et gist en orison.
(Conq. Jer. (5) II-4043)

Aquí encontramos el verdadero sentido clásico de la palabra *gloire*, es decir sinónimo de honneur: por el honor de Dios, en servicio de Dios, etc.

Es verdaderamente extraordinario que a través de todas las canciones de gesta, *sólo una vez* aparezca esta palabra con una significación de la que siglos más tarde se había de apoderar Racine para darle forma propia, elevándola a un lugar de grandeza extraordinario: A LA GLORIA.

3.—«Litterature Bourgeoise»

Terminado el estudio de las canciones de gesta, que son como la expresión más característica del espíritu de la Edad Media y en las cuales se encuentra reflejada el alma popular francesa y el ideal patriótico y sentimental de dicho pueblo, pasamos ahora a estudiar la llamada literatura satírica, aquella que en francés se conoce bajo el nombre de «Litterature bourgeoise» por contraposición a la «litterature courtoise».

Esta literatura se caracteriza por un espíritu de crítica agudísima, de sátira, de burla, de alegría popular a veces incluso cínica, que llena una gran parte de la producción literaria de la Edad Media.

En relación con nuestro tema, esta literatura popular nos suministra muy poco material.

a) ROMAN DE RENART

Recorriendo «Le Roman de Renart», una de las obras más características de esta «litterature bourgeoise», con su espíritu de sátira y de burla sistemática, no encontramos el vocablo *gloire*, con ninguna de las significaciones expresadas.

Sin embargo en «Renard le Contrefait», poema inmenso, desmesurado, encontramos alguna vez, muy pocas, la expresión «Roy de gloire»:

Et de Neron ayez memoire
Qui point ne crut au Roy de gloire
Et plus ot d'orgueil qu'un lyons.
(Ren, Cont. I branche, v. 2824)

b) LOS «FABLIAUX»

Pasamos ahora al estudio de los «Fabliaux», especie de cuentos en verso, a veces con cierto sentido satírico que nos presentan los diversos tipos de la sociedad bajo una forma cómico burlesca, aunque a veces, con frecuencia, con una idea moral. Estos relatos recogen historias y narraciones populares, perteneciendo por lo tanto a una tradición oral más o menos desarrollada.

Siendo una repetición de temas orales y populares no nos extrañaría encontrar en ellos las mismas fórmulas que en las «chansons de geste». Sin embargo aquí no son tan frecuentes y sólo hemos podido examinar algún ejemplo aislado:

Mès il ne plot au Creatour,
C'on appelle le Roy de gloire,
Que li nostre éussent victoire.

(L'ordene de Chevalerie, v. 33)

Bástenos este ejemplo para observar la diferencia con las «chansons»: allí llamaban simplemente a Dios: li rei de glorie, Des de gloires, Peres de gloire, etc. Aquí no se contentan con darle este apelativo, sino que hablan del Creador: «c'on appelle le Roy de gloire», es decir, que no es el poeta el que lo nombra así sino que cuenta ya con toda una tradición. Ya hemos expuesto nuestra teoría sobre el posible origen de esta expresión y hay que advertir que aquí el autor de este «fabliau» nos refiere que en su tiempo se conocía al Creador por la expresión «Roy de gloire» es decir, demostrando con esto que ya está generalizada una frase que introdujeron las «chansons» en la literatura francesa aunque antes abundaba en los textos religiosos latinos.

Entre los autores de «Fabliaux» que han transmitido su nombre a la posteridad, contamos con uno, cuya fama se debe, no tanto a los varios «Fabliaux» de los que es autor, sino a algunas otras poesías satíricas y un Miracle: es Rutebeuf.

Entre las obras de este escritor encontramos la palabra *gloire* con un nuevo significado y bajo una nueva forma hasta ahora desconocida: acompañada del adjetivo *vainne*:

Jherusalem, ahi! ahi!
Com t'a blecié et esbahi
Vainne gloire, qui toz maux brace!

(Comp. Const. v. 75)

¿Qué nuevo significado es éste que vemos aquí?

Hasta ahora no habíamos encontrado nada semejante en toda la literatura de carácter popular. Es la primera vez que dicho vocablo aparece acompañado del calificativo *vaine*, el cual le dá un carácter especial. Esta significación va, en cierto modo, determinada por los dos verbos *blecié et esbahi*, ya que si la *gloire* podía «esbahir», es decir, asombrar, deslumbrar, en cambio ésta no podía «blecier», causar heridas, perjuicios; no es la gloria, sino todo lo contrario, la *vainne gloire*: el orgullo, la ambición, lo que puede perjudicar y aquí, en particular, es lo que ha perjudicado a Jerusalem. Más adelante veremos el verdadero origen y significado de esta expresión (vid. cap. III).

En cambio, en «La nouvelle complainte d'outremer», v. 123, también del mismo autor, encontramos:

Le noiel laissez por l'escrasche,
Et paradix pour *vainne gloire*.

Aquí, aunque la forma sea la misma, la significación difiere bastante. Más arriba era orgullo o ambición, aquí no quiere significar sino todo lo contrario a *paradix*, el extremo opuesto, cosa que encontramos suficientemente explicada en la metáfora del verso anterior, donde se contraponen el hueso, la semilla, la parte interior del fruto, con la corteza, la parte opuesta, la exterior; de esta forma opone también el «paradix» con su opuesto, la «vaine gloire». Y es curioso observar, cómo *gloire*, que llega a veces incluso a ser sinónimo de *paradix*, aquí sólo por ir precedida de *vaine* es lo contrario, es decir, que se pierde el paraíso, el cielo, por las ambiciones y vanaglorias de la tierra.

4.—El teatro religioso

El origen del teatro religioso en la Edad Media, no sólo en Francia, sino en toda la Cristiandad, no es otro que las ceremonias del culto, que poco a poco se iban ampliando por la interpolación, primeramente, de una serie de preguntas y respuestas cortas, en prosa, pero siempre en latín, y luego en verso con intervención de un coro, terminando por mezclarse con trozos en francés, y dando origen finalmente a dramas litúrgicos en lengua vulgar.

Que estas piezas tuvieran su origen en latín y procedieran de las ceremonias litúrgicas, no quiere decir de ninguna manera que pertenezcan a lo que se ha llamado «Litterature savante». Nada hay que se acerque más al espíritu popular de la Edad Media que estas piezas religiosas que se representaban en el pórtico de las iglesias y que servían para vulgarizar y poner al alcance de todos unos temas hasta entonces sólo conqui-

dos en latín. El siglo XI pertenece ya a una época en que el latín resulta incompreensible para la mayor parte del público y por lo tanto temas tan importantes como los relativos a la vida de Cristo, a los Milagros de la Virgen, etc. no podían quedar desconocidos para la mayoría de los fieles.

Encaja, por esto, el teatro religioso en lo que hasta ahora venimos llamando literatura popular.

Analicemos detenidamente algunas de las piezas de dicho teatro.

a) MYSTERE D'ADAM

La primera producción del género: «Le mystere ou le drame d'Adam» que pertenece al s. XII, es muy abundante en ejemplos del vocablo *gloire*.

Roi de gloire

Aun vemos restos de la expresión: *roi de gloire*, con la misma significación que en las canciones de gesta, alternando también, como allí, con la expresión «roi del chiel». Aquí se puede alegar todo lo expuesto allí sobre la diferencia entre estas dos expresiones:

Chi avrad mais de moi memorie?
Car sui mesfet au *roi de gloire*;
Au *roi del ciel* sui si mesfait,
De raison n'ai vers lui un trait.

(v. 348)

Ou fu mon sens? Que devint ma memoire,
Que por Satan guerpi le *roi de gloire*?

(v. 532)

Gloire - Paradis

Otras veces es propiamente un significado sinónimo de *paradis*, el cual, como ya estamos viendo, pertenece casi exclusivamente a la literatura popular:

A lui soies tot tens encline,
Nen issir de sa discipline;
Lui serf e aim par bon coraje;
Car ço est droiz de manage.
Se tu le fais bon adjutoire,
Jo te mettrai od lui en *gloire*.

(v. 40)

Siendo aquí Dios el que habla a Eva, al decir: «Jo te mettrai od lui en gloire» este verbo, «*mettre en*» encierra una significación de algo material, que tiene existencia real, es decir, que no indica solamente la «gloria» del Señor, como otras veces que se manifiesta a los elegidos, sino un lugar concreto, material, en donde Dios *pondrá* a Eva, junto a Adán; no es que los hará participar de su propia gloria, sino que los hará reposar en un lugar determinado llamado: «gloire».

Todavía esta misma significación la encontramos en el v. 140, en que el Diablo dice:

Molt es entré en fol jornal,
Quant creiez mal mal te poisse venir.
N'es tu en *gloire*? Nen poez morir.

Aunque aquí hay que hacer una advertencia: ya hemos visto *gloire* como sinónimo de *paradix*, pero significando ambos la bienaventuranza eterna, el lugar de descanso eterno de los santos después de su muerte; concepto éste representado en primer lugar con el vocablo *paradisus*, y que también, por una metonimia, ha recibido el nombre de *gloria*, es decir, el lugar donde se manifiesta la gloria divina. Pero es que *paradisus*, que en su origen griego no significaba sino «huerto, vergel», pasó a significar por excelencia «el paraíso terrestre», vergel hermosísimo en donde puso Dios a nuestros primeros padres. Ahora bien, en el caso objeto de nuestro estudio (*Mystère d'Adam*, v. 140) sólo se ha verificado una analogía, es decir, si al paraíso celeste se le da el nombre de *gloria* ¿por qué no aplicar el mismo sustantivo a aquel otro lugar que también se conoce bajo el nombre de *paradix*? Eso es precisamente lo que ha ocurrido en este caso, ya que aquí *gloire* representa el paraíso terrestre en donde se encontraba Eva cuando el diablo la tentaba.

Vergel de gloria

Todavía encontramos otro ejemplo en el *Mystère d'Adam*. Adán, lamentándose después del pecado, dice:

Oi! paradis! tant bel maner!
Vergier de gloire, tant vus fet bel veer!
Jotez en sui par mon pecchié, par voir;
Del recovrer tot ai perdu l'espoir.

(Mys. Adam., v. 524)

Nos encontramos frente a otra nueva significación, diferente de todas las hasta aquí tratadas. Podía significar muy bien: vergel de la gloria, y entonces no habría dificultad, considerándose el paraíso terrenal como un vergel del otro paraíso, el celeste, la gloria. Pero no dice *de la*

sino *de* simplemente, luego es un vergel de gloria, es decir, que aquí *gloire* es un calificativo, no un determinativo de «vergiere», calificándolo como si dijera: encantador, de dicha, de felicidad.

b) LES MIRACLES

Después del drama litúrgico, juegan un importante papel en el teatro religioso de la Edad Media «Les Miracles de Notre Dame», diversas colecciones de relatos sencillos, que pertenecen a los siglos XIII y XIV y que narran la intervención de la Virgen en favor de sus devotos. Como expresión de la literatura popular encontramos en ellos, y con gran abundancia de ejemplos, las ya citadas expresiones consagradas por un uso tan frecuente en toda la literatura popular de la Edad Media.

Así en el Miracle de Théophile, de Gautier de Coinci:

Et tou doux, le *Roy de gloire*.

(v. 1211)

Son piteuz Filz le *roy de gloire*.

(v. 644)

Y en la colección de «Miracles de Notre Dame par personnages» leemos también con bastante frecuencia dichas expresiones:

Après la mère au *Roy de gloire*.

(S. Hyldef. v. 19)

La mère au vray doulx *roy de gloire*.

(L'enfa. Diab. 606)

E! mère au tresdoux *roy de gloire*.

(L'abb. gros. 789)

Gloire - Ciel

A veces también encontramos, aunque con menos frecuencia, *gloire* como sinónimo de *ciel*:

Qu'en ma *gloire* te sauveray

Se l'aimes et sers de cuer vray.

(L'enfa. Diab. v. 1445)

Toutesvois conme homme sage
 Pria Dieu, de devost courage,
 Que s'il avenoit qu'il eust
 Engendré fruit qui li pleust,
 Que tel le feist, ains sa fin
 Qu'amer peust Dieu de cuer fin
 Et li servir si bonnement
 Qu'en *gloire* perdurablement
 Regnast;...

(Rob. le Dyab. XXXIII, v. 752)

Gloria - Bienaventuranza

En otros casos no es el significado de cielo, sino el de bienaventuranza. En L'abbeesse grosse, v. 77, se lee:

Que la chose plus prouffitable
 Qui nous soit et plus honorable
 C'est la *gloire* de paradis.

Esto es, la gloria de que disfrutan los bienaventurados, la posesión de Dios, la bienaventuranza eterna. La misma significación en:

Mon chier seigneur, vous
 Et voz barons que ci voy touz
 Veuillez Diex en grace tenir
 Et a telle fin parvenir
 Qu'aiez sa *gloire*.

(Rob. le Dyab XXXIII, v. 517)

ya que no dice que «soyez dans sa gloire» sino «qu'aiez *sa* glorie», es decir, gozar de Dios, de la posesión eterna de su gracia.

«*Vainne gloire*»

Otra vez está acompañado del adjetivo *vainne*, como ya hemos visto anteriormente con idéntica significación:

Se tele honeur prent et embrace
Vainne gloire, qui maint mal brace.

(Théoph. v. 66)

Es curioso ver cómo la palabra *gloire* toma un significado totalmente opuesto cuando va acompañada del adjetivo *vainne*, pues el contexto nos lo indica, ya que ésta «maint mal brace», cosa que no le ocurre nunca a la gloria. En el capítulo siguiente explicaremos el empleo y significación de la palabra *vanagloria*.

5.—Glorieux

En toda esta literatura de carácter popular encontramos con mucha frecuencia el epíteto *glorieux*, exclusivamente como calificativo de Dios o de la Virgen:

Así en las «chansons de geste», por citar algún ejemplo:

Dame Sainte Marie, roïne coronée
Gloriose poucele, digne bone eürée,
(Chev. Cygne. XXVI, 3495)

Va! quels gens estes vos? Créés en Deu le grant,
Le fil Sainte Marie, le *glorios* poissant?
(Conq. Jerus. VIII, 236)

Gloriox sire Pere, qui tos tous es et fus.
(God. Bouill. 2049)

A Dieu le *glorieus* quemande son enfant.
(Doon May. 80-2634)

Et Aymeris si les commende a Dé,
Le *glorieus*, le roi de majesté.
(Aym. Narb. XLVIII-1567)

y otros muchísimos.

Sólo hay un ejemplo en que el epíteto se refiere, no a Dios, sino a los santos que son «gloriosos» porque participan de la misma gloria divina:

Ami Rollans, Deus metet l'anme en flors
En paréis, entre les *glorius*.
(Rol. CCVII-2895)

En los *Fabliaux* el mismo empleo y significación como calificativo de Dios:

Prie Dieu molt devoltement
Le *gloriox* omnipotent,
(Cast. d'un pere... VI-58)

Esgarez fu et angoisseus,
Et dist: beax Sire *glorieus*,
Verais Jhesus omnipotent,
Fai de moi ton commandement,
(ibíd. II, 171)

En el *Roman de Renart*:

Par Dieu le pere *glorious*,
ce est uns lous que vos traiez.
(II, Iseng. dans le puits 3650)

En los *Miracles de Notre Dame* en general se aplica el epíteto *glorieuse* a la Virgen:

La haute Dame *glorieuse*.
(Théoph. 1103)

La sainte virge *glorieuse*.
(ibíd. 1287)

Glorieuse dame du ciel,
(L'abb. gros. 845)

Y en un caso aislado aplicado a unas reliquias significando aquí la dignidad, el respeto debido a las mismas:

Vezei, d'autre part, noz rēliques
Qui sont dignes et *glorieuses*.
(Rob. Dyab. 265)

6.—Resumen

Trataremos de resumir en breves líneas los distintos significados que toma *gloire* en la literatura popular francesa:

Significaciones religiosas

1.º Expresiones latinas:

«Paire gloriae». (Pas. 514).

Chansons de geste

«Perès de gloire».

Guill. d'Or. I, 59.—Fierab. 27, 853; 131-4327.—Gaydon 22, 691.

«Dieu de gloire».

God. Bouil. 1784; 2744; Gaydon 38, 1242; 43, 1386; Chev. Cygne XXIV, 3154; Conq. Jer. XX, 614; Doon May. 128, 4238.

«Rei de glorie».

Voy. Charl. 405; Floov. 9, 266 (rois); Enf. Ogier 7906; Ch. Esclar. 187 r, 27.

Litterature bourgeoise

«Roy de gloire»: Ren le Contr. I, 2824 (glore). L'ord. Chev. 33.

Teatro religioso

«Roy de gloire» Myst. Adam 348; 532; Theoph. (Gaut. Coin) 644; 1211; Mirac.: S. Hyld. 19; L'ab. gros. 789.

2.º 'cielo, paraíso eterno'.

Chansons de geste

Guill d'Or. v. 680; Ch. Escl. 187 v. 25; Aye d'Avig. 112-3612.

Teatro religioso

Myst. Adam 143; 405; Rob. Dyab. 752.

3.º 'bienaventuranza'.

Alex. 624.

Teatro religioso

L'abb. gros. 77; Rob. Dyab. 517.

Significaciones clásicas

4.º 'honor'.

(de un santo) Alex. 295; Conq. Jer. (5), II, 4043.

5.º 'esplendor', 'grandeza'.

Alex. 613.

Es interesante observar cómo de las significaciones clásicas sólo ha quedado *vaine gloire* como concepto peyorativo. Y esto puede confirmar que la *gloria* en el sentido de 'honor del santo' del *beatus*, es una traducción cristiana del concepto clásico de *gloria*, por lo que el anticoncepto clásico ha persistido.

En cuanto al epíteto *glorieux* ya hemos visto cómo su empleo es exclusivamente el de calificativo de Dios o de la Virgen, y sólo de una manera esporádica se aplica a los santos o a algo que a ellos pertenece, para indicar la participación en la gloria divina o la propia dignidad (Rob. Dyb. 255). Este último ejemplo nos prepara ya el concepto clásico de *glorioso* como sinónimo de excelente, digno, etc.

7.—Conclusiones

¿Qué nos dice la literatura popular francesa respecto al vocablo *gloria*?

En primer lugar, que los anónimos autores de esta literatura no conocen la literatura clásica latina ya que en ninguno de ellos, salvo en la «Vie de Saint Alexis» aparece la acepción clásica de *gloria*.

Por el contrario les es muy familiar la literatura latino-cristiana, de donde toman numerosas expresiones, (Dieu de Gloire, etc.) sobre todo de las traducciones latinas de los Salmos, siendo éste el principal empleo de la palabra *gloire*.

Abundan además los otros significados cristianos de «*gloria*», es decir, la bienaventuranza de que gozan en el cielo los escogidos, y ese mismo lugar en donde se goza de dicha bienaventuranza.

Podemos afirmar por todo lo expuesto que la literatura popular francesa sigue, respecto a la evolución de *gloria*, una trayectoria vertical derivada directamente del latín eclesiástico y sólo esporádicamente esta significación se interfiere con la del latín clásico.

III

LITERATURA CULTA

1.—«Le Roman courtois»

Opuesto a las «chansons de geste» es el «roman», no sólo por la forma, sino por el espíritu que lo ha inspirado y por el fondo de la obra. Las gestas narraban episodios caballerescos más o menos deformados por la imaginación de sus autores, pero siempre con un fondo histórico verdadero.

El «roman» es una narración también, pero de un hecho más o menos ficticio, sin fondo alguno de verdad. Unas veces estos relatos tendrán su origen en leyendas bretonas o anglo-normandas, otras serán narraciones de la antigüedad clásica, a las que los autores han querido dar una forma más asequible a todos los públicos, y a veces también será la propia imaginación del escritor la que cree los temas que son el objeto de estas narraciones.

Esta definición nos introduce de lleno en lo que bien pudiéramos llamar la verdadera literatura. Las obras ya no son anónimas, es decir, que la personalidad del autor se encuentra ya bien definida, siendo éste casi siempre un letrado, un hombre de letras que tiene la preocupación de crear una obra literaria y que su nombre pase a la posteridad.

Como introducción a ésta que hemos llamado verdadera literatura, nos encontramos con un ciclo abundante y fecundo: «les Romans de la Table Ronde». Estos tienen su origen en una serie de relatos, de cortos poemas bretones, llamados «lais», que eran cantados por los «bardos» galos.

a) MARIE DE FRANCE

Una escritora anglo-normanda, Marie de France, nos ha transmitido varios de estos «lais». En ellos vemos un espíritu que hasta este momento no ha tenido reflejo alguno en la literatura; es un sentimiento del amor profundo, delicado, que llega hasta el sacrificio y la renuncia de sí mismo. Este sentimiento de finura y delicadeza se avenía muy mal con la rudeza de la epopeya o con la literatura religiosa, ya que ésta no era sino la traslación, en lengua vulgar, de los textos religiosos latinos.

Y después de esta especie de preámbulo creemos ocioso indicar que, en lo que se refiere a nuestro tema, quedan, a partir de este instante, bien definidas las dos trayectorias que en su significación ha de seguir la palabra *gloire*: una de ellas, la que nos lleva al significado religioso de bienaventuranza eterna, muy reducido en su empleo en la lengua hablada o escrita actualmente, y que sigue su trayectoria a través de la literatura popular como ya hemos visto.

La otra es la que nos ha de llevar al esplendor de la concepción racioniana, y que se ha mantenido hasta la literatura contemporánea, cuya trayectoria nos la marca la literatura culta de la Edad Media. Es decir, que en estos autores aparecerá alguna vez, y como al descuido, la significación religiosa de *gloire*, como últimas manifestaciones, quizá, de una significación que quiere morir, que tiende a desaparecer, pero que se encontraba muy arraigada en el alma popular. No se arrancan fácilmente las viejas tradiciones de todo un pueblo, quedando siempre y a pesar de todo, algunos restos en lo más íntimo del alma.

Al estudiar los autores del ciclo de la «Table Ronde» hemos observado algo muy curioso: casi en absoluto aparece la palabra *gloire*, ni con uno ni con otro significado, habiendo obras enteras, como «Tristan et Yseult» de Bérout y los «Lais» de Marie de France en las que *no aparece ni una sola vez*.

Pero es curioso observar también que, allí donde falta el vocablo *gloire*, no falta la idea que dicho vocablo encierra, la cual entonces tiene que ser representada de muy diversas maneras: es decir, y como consecuencia de nuestro estudio de dichas obras, en ellas se ve la vacilación del autor en cuanto al léxico, pues al encontrarse con ideas nuevas, necesariamente se necesitan palabras nuevas para expresarlas. De lo que aún no se han apercibido estos primeros autores es de que precisamente dichas ideas se encontraban con variantes más o menos explícitas en nuestros autores clásicos latinos y que ellos ya tenían una palabra muy expresiva para representarlas: *gloria*, la cual por diversas figuras re-

tóricas vino a significar al comienzo de la Edad Media algo tan distinto a su origen.

Sólo cuando la influencia oriental se hace sentir con las Cruzadas y también cuando la preocupación por la antigüedad clásica espolea a los sabios de los últimos tiempos del Medioevo, es cuando éstos ya no vacilan en emplear corrientemente esta palabra como representación de las nuevas ideas.

Más adelante estudiaremos cuáles son las expresiones que en autores como Marie de France, representan las nuevas ideas; bástenos por ahora citar algún ejemplo:

La Roïne Sémiramis
 Qant ele eut unques plus aveir
 E plus poisçance et plus saveir...
 (Lai de Lanval, v. 82 al 84)

De haute gent fu la Pucele
 Sage et curteise et forment bele
 (Lai d'Iweneç v. 21)

También tiene este autor la particularidad de no emplear la palabra *gloire* en las invocaciones al nombre de Dios, que tan frecuentes eran en la literatura popular de los comienzos: «Par amour Deu de gloire», «Par icel Deu de gloire», etc. Frente a esto, Marie de France escribirá en el Lai de Gugemer:

Bele Dame, pour Deu vus pri,
 Cunsellez mei vostre merci
 (v. 335)

Dame, fet-il, por Deu, merci;
 Ne vus ennoit se jel'vus di.
 (v. 515)

b) CHRETIEN DE TROYES

En Chrétien de Troyes concurren las mismas circunstancias que ya hemos expuesto al hablar de Marie de France; sería vano el repetirlas de nuevo. La única diferencia que existe entre los dos autores es que si en aquella no aparece el vocablo *gloire* ni una sola vez, a lo menos en Chrétien se encuentra algunas, muy contadas veces. Veamos algunos ejemplos:

«Et dou venez vos ore einsi?».
 Fet Percevaus — «Sire, de ci,
 D'un buen home, d'un saint hermite,

Qui an ceste forest abite,
N'il ne vit, tant par est sainz hon,
Se de la gloire del ciel non.

(Perc. v. 6306)

¿Cuál es aquí esta «gloire del ciel»? El santo varón no vive sino de la gloria del cielo; no dice *para* la gloria, pues entonces sería una significación con la que ya nos hemos tropezado alguna vez, la visión beatífica y la posesión de Dios; pero es que aquí el santo no vive preparándose, con una vida ascética, *para* dicha gloria, *sino* que vive de ella, es la gloria la que le da la vida; como consecuencia deducimos que aquí significa, o bien que el santo vive de la *contemplación* de esa gloria futura, de la gloria de Dios, o bien la expresión equivale a esta otra: la *gracia de Dios*.

Vaine gloire

En otro ejemplo la palabra *gloire* va acompañada, como ya hemos visto tantas veces, del adjetivo *vaine*:

L'Evangile por quoi dit ele:
«Tes biens a ta senestre cele»?
La senestre, selonc l'estoire,
Senefie la *vaine gloire*,
Qui vient de fausse ypocrisie.

(Perc. v. 40)

Aquí significa lo mismo que en ejemplos anteriores: el orgullo, la vanidad, la vanagloria, en una palabra.

En cuanto a las frases equivalentes a las que ya nos hemos referido al hablar de Marie de France, también abundan en el autor de Perceval; como más adelante ello ha de ser objeto de un nuevo capítulo sólo citaremos ahora algún ejemplo:

Quant l'ainznee voit son ami,
Si ne puet sa langue tenir,
Einz dit: «Dames, veez venir
Celui qui de chevalerie
A le pris et la seignorie».

(Perc. v. 5512)

«Voilà celui qui est la gloire de la chevalerie» podríamos decir sin temor a equivocarnos, pues esto es sencillamente lo que quiere significar el autor cuando dice: «avoir le pris et la seignorie de chevalerie».

Rois, fait-il, se de vos ne mant
Renomee quï vos renome...

(Cliges, v. 343)

que equivale a decir: la «gloire de votre nom».

Siguiendo el estudio de los «romans», género imaginativo, ficticio, de invención, pero encuadrado muy bien dentro de lo que hemos llamado literatura culta, tenemos una pequeña narración que pertenece al siglo XIII: «La Chastelaine de Vergi», pero en ella no encontramos ni una sola vez dicho vocablo.

c) CICLO DE LA ANTIGÜEDAD

A este mismo grupo que hemos clasificado bajo el nombre genérico de literatura culta, y específico de «Roman Courtois» (por emplear el apelativo francés) pertenece también el llamado *ciclo de la antigüedad*.

Los autores de las canciones de gesta, se habían inspirado en las tradiciones históricas nacionales, estas «chansons» se habían ido ampliando poco a poco, prologándose en aventuras sucesivas, pero llegó el momento en que esas fuentes tradicionales se agotaron y cesó la producción; pero el espíritu de aventuras caballerescas seguía latente en el alma francesa; los «jongleurs» han sido sustituidos por los «clercs», hombres de letras, conocedores de la antigüedad clásica y por lo tanto de la epopeya griega y latina; era ésta una fuente desconocida hasta entonces y que abría ante ellos un campo inagotable.

Pero estos temas habían sido ya adoptados por el mundo bizantino que había dejado en ellos algo de su propio espíritu; por medio de esas adaptaciones bizantinas la epopeya griega y latina llega a Occidente; no obstante el espíritu caballeresco de la Edad Media se impone y así vemos obras como «Le Roman d'Alexandre», «Le Roman d'Eneas», «de Troie», etc. cuyos héroes son caballeros franceses. Las ideas caballerescas se encuentran allí en su máximo desarrollo y por lo que a nuestro tema se refiere ya hemos visto los balbuceos de autores como Marie de France y Chrétien de Troyes para expresar mediante una palabra las ideas hasta entonces casi desconocidas y que pasaban entonces por su período de iniciación.

Pero estos nuevos autores, más letrados que los anteriores y conocedores por tanto de la literatura griega y latina, no vacilan en emplear el vocablo *gloire* representando el nuevo o los nuevos conceptos. A partir de este momento es casi general el empleo de *gloire* con una nueva signi-

ficación, aunque no podemos decir que ésta se haya fijado, pues se encuentran aún pequeñas vacilaciones.

En el «Roman d'Eneas» encontramos *glore* con el sentido de fama, renombre.

Sor ces dras voil fenir ma vie
et sor lo lit ou fui honie ;
ci lais m'enor et mon barnage,
et deguerpis sanz oir Cartage,
ci *pere mon nom, tote ma glorie*
mais ne morrai si sanz memore
qu'on parolt de moi toz tens,
vials non antre les Troiens.

(Eneas, v. 2053)

Es interesantísimo este fragmento, no tanto por el empleo (16) de la palabra *glore*, como por exponerse en él claramente el concepto que nos ocupa: es ya la preocupación por la fama, por la gloria, que ha de pasar a la posteridad: «qu' on parolt de moi toz tens»; es por eso por lo que el autor pone en boca de la reina Dido una lamentación al tener que perder su *nombre*, su *gloria*, es decir, el esplendor de su corte, la grandeza, pues esto es lo que significa aquí el vocablo *glore*; sin embargo todo lo pierde de buena voluntad si su fama se conserva por todos los tiempos; pero en realidad ¿cuál es esta fama? la adquirida por su muerte como consecuencia de sus desgraciados amores con Eneas, y si pensamos en dicha muerte observamos que va una gran diferencia entre ella y la muerte gloriosa en el campo de batalla, y en realidad para nuestra concepción actual de la gloria no comprendemos la posición de la reina Dido; en cambio cuando hayamos entrado en el estudio de la filosofía de Montaigne (vid. cap. IV) podremos comprender perfectamente la postura del autor de Eneas y su concepción de la «gloria».

Aventinus i vint après,
uns damoisiaus fiz Herculés;
cil amena mil chevaliers,
estre la jaude et les archiers;
del cuir d'un lion ot escu,
que Hercules avoit veincu;
il lo portoit par molt grant *glore*;
ce ert signe de la victoire
et de la grant vertu al pere;
granz essample de bien li ere.

(Eneas, v. 3925)

Tiene aquí el vocablo una significación completamente clásica, es de-

(16) Cfr. WARTBURG FEW, s. v. GLORIA.

cir, como título de gloria, como un gran honor del que podía muy bien gloriarse, ya que era el signo del gran valor de su padre.

En el «Roman de Troie» tenemos también significaciones, si no semejantes, a lo menos y en cierto modo equivalentes:

Mout fu corteis e genz e proz
E mout esteit amez de toz;
Mout por demenot grant noblece
E mout amot *gloire* et largece.

(Troie v. 724)

Si nos fijamos en el contexto casi explicaríamos *gloire* como sinónimo o a lo menos con una significación equivalente a *largece*; entonces significaría *generosidad*. O más bien la fama u opinión de los demás, aunque sea por esa generosidad de que alardea aquí el autor. Pero aunque sea éste un significado extraño por completo a la palabra *gloire*, nos inclinamos por él al no encontrar otro que se le pueda aplicar con más exactitud.

Mais guar n'i seies oblié:
Por ço qu'avras eü victoire,
Si rent as deus merci et *gloire*.

(Troie, v. 1736)

Por la victoria obtenida hay que rendir a los dioses gracias y gloria, es decir, rendir homenaje, honrarlos con actos y ceremonias en su honor.

A ço nos convient ore entendre
E entre nos tel conseil prendre
Que nos ensi le poissiens faire,
E de ceste chose a chief traire,
Que nostre en seit or la victoire
L'onor e le pris e la *gloire*.

(Troie, v. 2227)

Hay aquí una gradación en todos estos sustantivos: primero la victoria, la cosa material, y luego el honor, pero el honor de la victoria, el premio espiritual, la satisfacción, el orgullo, después es el *pris*, en cuyo significado hay siempre algo de material, el premio, la recompensa, y por último en el grado más elevado, lo más sublime: *la glorie*, la gloria de la batalla y de la victoria, la fama, el renombre y como consecuencia la casi divinización de los héroes.

Glorieux

Respecto al adjetivo *glorieux* no se puede decir que su uso sea tan frecuente como en la literatura popular; apenas si aparecen frases como las que veíamos allí; además la evolución semántica es manifies-

ta; así como allí sólo calificaba a Dios, a la Virgen, etc., aquí empezamos ya a ver un sentido profano del epíteto, pero más que profano, clásico:

Soies segurs, se vien mangier,
si t'esleece ansamble nos,
car cist jors est molt *glorios*:
nos celebrons ei une feste
com Herculés tranche la teste
a un mostre qui ei estoit,
qui toz noz homes ocioit.

(Eneas 4766)

Aquí es evidente que se refiere a la grandeza, la excelencia de aquel día, por los grandes hechos que en él tuvieron lugar.

2.—La poesía alegórica y la literatura didáctica.—LA VAINÉ GLOIRE y el tema de Fortuna.

La poesía alegórica pertenece también a la que hemos llamado literatura culta. Es simplemente la personificación de ideas abstractas, de conceptos; pero ésta no se crea solamente por hacer comprender a las mentalidades de la Edad Media dichas abstracciones e ideas puras, ya que en los «Romans de la Table Ronde» y en los de la Antigüedad, se hace de ello un empleo continuo, siendo bien asequibles a los espíritus despiertos de las gentes de letras de la Edad Media. Si la literatura en esta época recurre a la alegoría no es tanto por hacerse comprender del pueblo, sino que puede ser considerada como un refinamiento en los medios literarios de que se sirve el poeta, como un barroquismo de la literatura culta de la época, un casi preciosismo.

«Le Roman de la Rose» es la expresión más genuina de la literatura alegórica de la Edad Media.

a) LE ROMAN DE LA ROSE

Podemos observar que en esta obra no han sufrido cambio los conceptos que ya hemos visto en sus primeros vagidos en los «Romans de la Table Ronde» y en su pleno desarrollo en las obras del ciclo de la Antigüedad. En realidad «Le Roman de la Rose» nos proporciona muy contados ejemplos de la palabra *gloire* y de su concepto.

En primer lugar *gloire* sólo se encuentra acompañada del adjetivo *vaine*, que ya hemos visto repetidas veces y con la misma significación de orgullo, vanidad:

Car icelles gens font leurs vis
 Amaisgryr, ce dit l'Évangile,
 Pour avoir loz parmy la Ville,
 Et pour ung pou de gloire vaine
 Dont ilz perdront Dieu et son regne.

(Guill. Lorr. v. 448)

Pero es que aquí están en cierto modo relacionados los dos vocablos *loz* y *gloire vaine*, es decir, que los hipócritas ponen rostros enflaquecidos para conquistar *prestigio* entre la ciudad, pero un prestigio que, aunque no merecido, ha de espolear su vanidad, su deseo de aparecer más buenos ante los demás.

Et leur promet estableté,
 En l'estat d'amiableté,
 Et tous les paist de gloire vaine,
 En la beneureté mondaine.

(J. Meun, v. 5075)

Es la contraposición entre el sentido espiritual de la *gloire*, y éste algo material de la vanagloria, pues donde se la promete es precisamente en la *beneureté mondaine* que no es sino la vanidad.

No sin una causa clara y determinada encontramos a partir de este momento empleada la expresión *vaine gloire*, de una forma y significado equivalente al español *vanagloria*, y que ya hemos visto manifestarse tímidamente en la literatura popular coetánea a la que ahora estudiamos.

La forma externa de la expresión no la encontramos en el latín clásico; no obstante, la idea por ella representada la vemos varias veces; así bajo la expresión:

«ostentatio et gloria», en Cicerón (pro Rab. Posthu, 23).

«Falsa gloria Philosophia exornare. (Cic. 2. Tuscul. 17).

«Quo minores opes fuerunt, eo maiorem benefacti gloriam parit».
 (Quintil. De Fortuna, Lib. 3, cap. 7-9).

Mediante estos ejemplos vemos manifestarse la idea de ostentación, de presunción, que es lo opuesto a la verdadera gloria, ya que ésta es la alabanza de los demás a las buenas acciones o virtudes de alguien, mientras que la vanagloria es la propia alabanza, es la soberbia, la jactancia.

Y precisamente esto es ficticio, artificial, ya que cualquiera que asciende a la cumbre de la gloria por su propia soberbia, por su presunción, sin esperar a que la opinión o el juicio favorable de los demás sea quien lo suba está expuesto a que esta misma opinión de los otros lo arroje en el extremo opuesto, a la más completa miseria y desprecio de todos.

Esta idea, como decimos, existe ya en latín clásico y en línea de continuidad se ha mantenido a través de todas las literaturas medievales. Pero como en tantas otras cosas, en ésta también, la unidad semántica del latín se rompió al romperse la unidad lingüística y esta idea, si bien pasó a la lengua posterior, no así de una manera clara y definida la expresión de la misma. Así surge la vacilación, los balbuceos de la lengua en la parte correspondiente a la literatura popular, en donde vemos de una manera tímida y vacilante expresar este concepto mediante el grupo *vainne gloire*.

No ocurre así con la literatura culta y vemos que cuando ya comienza el estudio y conocimiento de los clásicos, no se vacila ya en la expresión de este concepto, antes bien, se amplía con la introducción del símil, tan gráfico y representativo de la Rueda de la Fortuna; así leemos en un poema tan característico como es «Ovide moralisé», de finales del s. XIII o principios del s. XIV, que traduce las Metamorfosis de Ovidio, en el libro 3.º, v. 1847 a 1964, fragmento dedicado a la «historia Narcisii» los versos siguientes:

Il se vist, quar il s'orgueilli
 Pour sa biauté, qui tost failli,
 Teulz gloire est decevâble et vaine
 Tost trespasse biauté mondaine,
 Folz est qui pour ce s'orgueillist,
 Li uns muert, li autres vieillist,
 Li aucuns chiet en maladie,
 Dont sa biautez est tost perie,
 Ou, s'il est en prosperité,
 Puet il avoir adversité.

¿Qué es lo que hemos querido indicar más arriba bajo el nombre del símil de la rueda de la Fortuna?

La Fortuna era una divinidad alegórica de griegos y romanos, que personificaba el destino ciego y caprichoso que preside todos los sucesos de la vida y ciegamente distribuye bienes y males.

Muchas veces se la representaba con una rueda a sus pies que ella hacía girar continuamente y que indicaba el destino del hombre.

Y es a partir del s. XII cuando esta alegoría invade el campo de las artes y las letras y así vemos cómo se simboliza esa mutabilidad de la suerte y destino del hombre por una rueda sobre la que iban apoyadas figuras de hombres o mujeres, las cuales al girar la rueda tan pronto estaban en lo alto como caían en la parte opuesta.

Este fué un motivo de ornamentación muy empleado en la época en los ventanales góticos, así como también en las viñetas de los libros. Muy

pronto vemos cómo este tema invade el campo de la literatura y respecto a la francesa lo vemos aparecer sobre todo a partir del s. XIV y muy relacionado con el tema ya expuesto de la *vanagloria*.

Siguiendo nuestro estudio del «Roman de la Rose» encontramos una figura muy curiosa con un cambio semántico:

Il n'est nul moindre *Paradis*
Qu'avoir amye à son devis.

(Guil. Lorr. v. 1304)

No podemos explicar este verso si no es que, considerándose anteriormente la *gloire* como sinónimo de *paradis*, con la significación de felicidad eterna, bienaventuranza, al verificarse el cambio semántico en el vocablo *gloire* ha arrastrado tras sí, con un cambio analógico, por lo que a este ejemplo se refiere, a su sinónimo *paradis*, el cual está aquí empleado, no en su sentido propio, religioso, sino en un sentido figurado y con una significación profana: la gloria, el honor, o también el placer de tener «*amye à son devis*».

En cuanto al concepto, representado por otras expresiones equivalentes, «Le Roman de la Rose» no es muy abundante en ejemplos. Veamos algunos de ellos:

Si qu'ils ayent bonnes nouvelles,
De toy dire et de racompter,
Par ce pourras *en pris monter*.

que es lo mismo que decir ganar en gloria, en dignidad.

De tant qu'il me dist, tu doys estre
Moult liez dont tu as si bon maistre
Et Seigneur de *si hault renom*.

(J. Meun, v. 4361)

b) LA LITERATURA DIDACTICA

La literatura didáctica, género muy desarrollado en esta época, está representada en nuestro trabajo por dos obras:

A) *LE LIVRE DU CHEVALIER DE LA TOUR LANDRY, POUR L'ENSEIG- NEMENT DE SES FILLES.*

En esta obra encontramos:

...et pour cellui service et labour acquièrent la *gloire* de Dieu...
(chap. V)

sentido religioso, sinónimo de paraíso, o lo que es más probable, indica que entran en posesión de la gloria de Dios, de la bienaventuranza eterna.

...Et après, belles filles, fait bon jeuner le samedy en l'onneur de Notre-Dame et de sainte virginité qu'elle vous veuille empétrer grâce à garder nettement vostre virginité et vostre chasteté à la *gloire* de Dieu et à l'onneur de voz ames...

(chap. VII)

o lo que es lo mismo: guardad vuestra virginidad para *dar con ella gloria a Dios*, para el servicio de Dios.

B) LE JOUVENCEL

En «Le Jouvencel», otra obra didáctica del s. XV, está exactamente la misma expresión y con el mismo valor:

...ay commencié ce livre à la *gloire* de Dieu et doctrine de gens de guerre.

(1.ª part., cap. I)

Gloria mundana

Otras veces es la gloria mundana ya que el objeto primordial de estas obras es la educación de las gentes, y hay que prevenirlas contra el oropel de la gloria del mundo que puede deslumbrar a aquellos a quienes se dirigen estas obras:

...d'aucuns nobles hommes du temps passé qui fuyoient la *gloire* de ce monde...

(1.ª part., cap. IV)

esto es, sus honores, sus dignidades, sus alabanzas incluso, ya que todo ello era considerado como vanidad.

Pero la gloria del mundo no se prodiga gratuitamente a todas las gentes; las hay que, después de luchar denodadamente durante toda su vida por conseguirla, sólo al final de ella la alcanzan:

...Et à ceulx favorise fortune en la fin de leur labeur et les accroist et les exaulce en une *gloire* parfaiete en ce monde...

(1.ª part., cap. III)

Es solamente al final de su vida: *en la fin de leur labeur*, cuando la

fortuna se torna favorable a ellos y los eleva a una «gloire parfaite», esto es, completa, a la cumbre de la gloria. La gloria puede considerarse como las riquezas, honores, dignidades, etc. pero la «gloire parfaite» es el conjunto de todas ellas.

Henos aquí frente al primer ejemplo que encontramos de un tema tan general en la Edad Media, y sobre todo en el siglo XV; es el de la rueda de la fortuna; en lo alto está la gloria, en la cumbre, y cuesta mucho trabajo alcanzarla, pero además como la rueda dá vueltas continuamente, el hombre tan pronto se encuentra favorecido de la fortuna, es decir, en lo alto de la rueda, (que es lo que el autor del «Jouvencel» nos dice en el lugar cit.: «les accroist et les exaulce») como se encuentra en el extremo opuesto, que es lo mismo que decir: despreciado de todos.

3.—Resumen

Veamos a continuación el valor semántico de la palabra *gloire* en la literatura culta:

Significaciones clásicas

- 1.º 'fama, renombre'.
Eneas 2053; Troie 724; 2227.
- 2.º 'honor, título de gloria'.
Eneas 3925.
- 3.º 'honores, glorias mundanas'.
Jouv. 1.ª-IV; 1.ª-III.

Significaciones religiosas

- 4.º 'bienaventuranza'.
Percev. 6306; Liv. chev. V.
- 5.º 'alabanzas tributadas a Dios'.
Troie 1736; Liv. chev. VII; Jouv. 1.ª-I.

4.—Conclusión

Después de analizar la que hemos llamado literatura culta, expøndremos brevemente las conclusiones que de dicha lectura hemos extraído.

Comparando este género con el estudiado anteriormente observamos:

Primero: que aún se mantienen escasos ejemplos en los que la palabra *gloire* representa la bienaventuranza o los honores y alabanzas tributados a Dios. Y esto es debido a la conservación de todos los elementos religiosos que inspiraron las obras populares, aunque absorbidos por los elementos clásicos.

Segundo: estos elementos clásicos penetran en la mayoría de los autores inspirando gran parte de su obra. Se nota en obras como la de

Marie de France la vacilación del autor, hasta que poco a poco los poetas, conforme avanza más el gusto por lo clásico y la transmisión se hace más fácil, quizá por influencia del ambiente de Cruzadas, comienzan tímidamente a emplear el vocablo *gloire* para expresar la idea clásica de fama o renombre, así como los honores mundanos.

Aparece también con mayor fuerza expresiva el vocablo *vaine gloire*, cuyo concepto llena este período de la literatura francesa inspirando también la posterior del s. XV.

IV

HACIA UN NUEVO CONCEPTO DE LA PALABRA GLOIRE EN LA LENGUA FRANCESA, VOLVIENDO AL SIGNIFICADO DEL LATÍN CLÁSICO

1.—Antecedentes en la literatura de la época anterior

Es evidente que la directriz trazada por la lengua clásica en las lenguas románicas de ella derivadas, no se rompe fácilmente pese a todas las influencias deformadoras que obran en la evolución a partir del momento de las invasiones.

La continuidad semántica del latín no se quebranta, sino que sufre sólo un letargo, y únicamente cuando las influencias extrañas pierden vigor en la vida de las nuevas lenguas, es cuando vuelve a aparecer pujante el verdadero origen clásico de la lengua romance.

Este despertar, este renacer a una vida anterior, pujante, que vivía en el fondo de cada una de las lenguas neo-latinas es lo que conocemos bajo el nombre de Renacimiento y que se produjo debido a numerosísimas influencias exteriores que no vamos a analizar en este momento.

Bástenos exponer los hechos sin analizar las causas y aquellos, en lo relativo al estudio lexicográfico que venimos desarrollando, son la aparición del primitivo significado clásico de la palabra *gloria* y sólo alguna vez aparecerá este vocablo con la significación religiosa medieval que ya hemos estudiado.

Este valor semántico a que nos referimos, ya hemos visto anteriormente que no ha estado totalmente infecundo durante los primeros siglos de manifestaciones literarias francesas, sino que ha dado muestras

de vida, pero más bien era una imitación de obras clásicas, de autores latinos o griegos, y no una verdadera invasión del nuevo campo semántico.

Hemos podido observar algún ejemplo aislado en las canciones de gesta, y en la literatura popular y aparece con un nuevo vigor a partir de la literatura culta, aunque aún se ven las vacilaciones de un género y de unas influencias que todavía no están muy definidos.

Podemos decir con justicia que es a partir del s. XV cuando los nuevos elementos clásicos invaden el campo semántico de la palabra *gloria* y desde este momento serán mínimos los ejemplos en los que este vocablo tenga la significación religiosa; por el contrario el valor clásico se vigorizará cada vez más en la lengua francesa para llegar así en plena madurez a la lengua clásica de Corneille y Racine.

2.—La poesía lírica en el siglo XV

a) CHRISTINE DE PISAN

La poesía en esta época se caracteriza por una acusada personalidad en cuanto a la inspiración de los poetas, y por iniciarse ya la creación de los diversos géneros líricos. Los poetas pertenecen en su mayoría a la clase cultivada, no son poetas surgidos de entre el pueblo como los anónimos autores de la poesía épica.

El lenguaje empleado es muy cuidado, el vocabulario bastante alejado de aquellas frases hechas, que, como ya hemos visto, llenaban la poesía anterior, desprovista de personalidad. Es ésta una poesía de sentimiento, de amor, que parte del corazón.

Respecto al tema que nos interesa, poco material hemos encontrado en los poetas líricos. Nada absolutamente en Charles d'Orleans y algunos ejemplos aislados, muy pocos, en Christine de Pisan:

De communs cours chascuns a trop plus chiers
De Fortune les biens, que de Nature;
Mais c'est a tort, car ilz sont si legiers
Qu'on n'en devroit a nul fuer avoir cure.

Boëce en fait mension
En son livre de Consolacion
Qui repreuve de *Fortune la gloire*;

Si font pluseurs sages qui font a croire.

(C. Balad. XCVII)

Aquí: la gloria de la Fortuna, más arriba son «les biens de Fortune» de los que se hace mención. En realidad, ¿a qué se refiere el autor cuan-

do dice: «de Fortune la gloire»? Exactamente a lo mismo a que se refiere anteriormente, es decir, a los bienes adquiridos, opuestos a los de Nature que son más duraderos es tanto como decir los favores o predilecciones de la Fortuna, y por emplear un símil muy usado en la época y al que ya nos hemos referido (vid. cap. III) es estar en el punto más elevado de la rueda, en la cumbre.

Le très hault Dieu, en qui est bonté toute,
Qui nous donra tel salaire,
Se nous voulons repentir et bien faire,
Ou joye et paix et grand gloire est enclose.

(C. Balad. XCIX)

Una gran gloria se encierra en el salario que Dios nos ha de dar, es decir, que por este salario nos veremos muy honrados, siendo elevados a la cumbre de la gloria, pero de una gloria en el sentido religioso, de bienes espirituales, opuesta a la anterior de los bienes materiales de Fortuna.

b) VILLON

El otro gran poeta lírico del s. XV, François Villon nos ha dejado un sólo ejemplo de la palabra *gloire*; ¿cómo esperar lo de otro modo de aquel poeta que no conoció el honor ni la gloria de su nombre y que debe su fama sólo a las acciones denigrantes por las que se distinguió? Aunque en realidad es ésta una cierta manera de gloria, tal y como la conciben algunos autores, como más adelante veremos (vid. Montaigne, cap. IV) esto es, como reputación buena o mala.

Aunque doint Dieu l'eur de Jacob
Et de Salmon l'onneur et gloire.

(Test. 14-VIII-58)

siendo aquí sinónimo de esplendor, grandeza de su nombre, fama y en donde encontramos de nuevo la palabra *gloire* agrupada con el vocablo *onneur*.

3.—La literatura en la primera mitad del siglo XVI

Al comenzar el s. XVI se observa una revolución en toda Europa en el orden de las ideas. No vamos a exponer aquí qué se entiende por Renacimiento, ni cuáles fueron las causas que lo produjeron, y sí solamente sus consecuencias en relación con nuestro estudio, es decir, en el aspecto lexicográfico.

La revolución de ideas arrastra siempre consigo la evolución semántica y los cambios lexicológicos; si comparamos en el aspecto semántico el Renacimiento con la Edad Media, notaremos un cambio muy marcado, el mismo que se observa en el orden de las ideas y conceptos. Claro es que para nosotros ese cambio no ha de resultar brusco, ya que hemos seguido paulatinamente todos los pasos de la evolución. Y es que todas las revoluciones tienen su período de preparación y sus causas próximas y remotas y aquí, especialmente, vimos que la evolución comenzó por unos temblorosos balbuceos en el género conocido con el nombre de «roman courtois» y ciclo de «la Table Ronde»; estos balbuceos se afirman ya en el ciclo de la Antigüedad a lo menos por la vuelta a los temas clásicos. Continúan los pasos algo más firmes a través de la literatura didáctica y la poesía lírica del s. XV y llegan completamente seguros y libres de toda vacilación a la literatura renacentista.

a) MAROT

Empecemos por analizar la obra de Clement Marot, poeta que llena completamente la primera mitad del s. XVI.

Marot es ante todo un poeta cortesano, pero para comprender algo el espíritu de su obra hay que situarse en la época en que vivió. Es el pleno Renacimiento francés del s. XVI, época de la galantería refinada y del gusto artístico; un poeta no osará declarar su amor a la dama de su corazón, sobre todo si ésta es de elevada cuna; sin embargo le escribirá epístolas, madrigales, «rondeaux», etc. en los cuales le deje descubrir su amor.

Es también el reinado de Francisco I y de Carlos V: años ricos en hechos caballerescos y hazañas guerreras de uno y otro bando.

Todo esto es lo que se refleja en la obra de Marot, en la que ya vemos una concepción sublime de la «gloria», de qué forma era comprendida por los hombres del Renacimiento, llenos por una parte del espíritu clásico que tanta importancia daba a la gloria, a la fama, al renombre, y por otra parte tan llenos de esa concepción caballerisca que concede la suprema importancia a un hecho de armas, a una victoria o a una gran hazaña, con la cual se *cubren de gloria*; veamos a continuación algunos ejemplos de este espíritu, extraídos de la obra de Clement Marot:

Mais s'il advient que la guerre s'esbranle,
Lors conviendra danser d'un autre branle:
Laisser faudra bois, sources et ruisseaux,
Laisser faudra chasse, chiens et oiseaux:
Laisser faudra d'Amour les petits dons,

Pour suivre aux champs estendars et guydons;
 Et lors chacun ses forces reprendra,
 Et pour l'Amour de s'Amie tendra
 A recouvrer *gloire*, honneur et butins,
 Faisans cognoistre aux Espagnols mutins,
 Que longuement Fortune variable
 En un lieu seul ne peut estre amiable.

(Eleg. Prem.)

Es el espíritu caballeresco y cortesano el que inspira estos versos; de una parte hay que correr al campo de batalla a «recouvrer gloire, honneur el butins», es decir, a volver a entrar en posesión de dicha gloria. ¿Qué entiende aquí el autor por «gloire»? : el esplendor, el renombre, el honor de la victoria, la cual había pasado antes a los españoles, y por eso habla aquí Marot de «recouvrer gloire».

También parece que se marca aquí una distinción entre «gloire» y «honneur»; esta distinción ¿existe en realidad? Sí existe, y a nuestro juicio, con un matiz bastante marcado; una victoria hace recobrar la gloria y el honor que se habían perdido en una precedente derrota. La «gloria» tiene un carácter objetivo, externo, desde un punto de vista exterior al propio sujeto o a la propia colectividad; el «honor» es ante todo y sobre todo subjetivo, interno, desde el propio punto de vista. Un general que gana una difícil batalla se cubre de gloria respecto a los demás, es la admiración, el renombre que adquiere entre ellos, pero al mismo tiempo su honor gana, su dignidad aumenta, lo que hace que aumente también el respeto que los demás le tienen.

Esta es, pues, la diferencia que entendemos existe entre ambos vocablos en el verso:

Et pour l'Amour de s'Amie tendra
 A recouvrer *gloire*, honneur et butins.

Obsérvese también el ya conocido tema de la Fortuna, que gira continuamente, haciendo aquí que la gloria y el honor, que habían estado en manos de los españoles, pase desde este momento a las manos francesas.

La misma significación tendrá, pues, *gloire* en los versos siguientes:

Prenez haut cueur donques France et Braitaigne,
 Car si en camp tener fiere façon,
 Fondre verrez devant vous Allemaigne ,
 Comme au soleil blanche neige ,et glaçon,
 Fiffres, tabours, sonnez en armonie :
 Adventuriers, que la picque on manie
 Pour les choquer, et mettre en accessoire,

Car des--jà sont au Royal possesoire:
 Mais, comme croy, destinée fatale
 Veut ruyner leur *outrageuse gloire*
 Sur les Climats de France Occidentale.

(Ballade XI)

Pero ¿por qué va precedida del adjetivo «outrageuse»? Como ya hemos visto el significado objetivo de la palabra «gloire», refiriéndose a una victoria, cuando ésta es alcanzada, naturalmente, por el vencedor, no deja de ser reconocida como tal por el vencido, aunque para éste encierre siempre una significación de ultraje, de deshonra.

En su composición a Mr. François de Bourbon:

L'arbrisseau franc qui fleurit et boutonne
 D'en voir le fruit esperance nous donne:
 L'effet receu de tes premiers efforts,
 De tes hauts faits advenir nous fait forts,
 Qui puis un peu en la pleine campagne
 Rompit l'armée, et la *gloire* d'Espagne,
 En foudroyant de tes robustes mains
 Nombre infiny d'Espagnols, et Germains:

Aquí «gloire» no tiene, en cierto modo, la significación de los ejemplos anteriores: no es la fama de una victoria, de un solo hecho de guerra aislado, sino el buen nombre, la fama en general, *la reputación*, pues al derrotar al ejército español en la batalla de Cerisoles, quedó quebrantado el poderío español, decreciendo así la reputación adquirida por las victorias anteriores.

Otras nuevas significaciones de gloria encontramos aún en el «Sermon du Bon Pasteur et du mauvais»:

Ceste Foy-là nous asseure et exhorte,
 Comme la mort est de vie la porte.
 Celle, qui eut sur tous humains victoire
 N'est maintenant qu'une porte de *gloire*,
 D'autant que mort estoit nostre ennemie,
 D'autant elle est très-desirable amie.
 Mort n'occit plus: mais elle nous fait vivre,
 Et de prison en liberté nous livre.
 Heureuse mort, ton dard n'est que la clef,
 Pour aller veoir Jesus-Christ nostre chef,
 Sans mort cy-bas tousjours nous demourrions,
 Sans mort jamais joye, ou plaisir n'aurions.

Hasta cierto punto podemos considerar aquí *gloire* con una significación equivalente a las ya estudiadas anteriormente, es decir, en el senti-

do de fama o renombre adquirido por una victoria. Observemos si no, la antítesis que indican estos versos:

Celle, qui eut sur tous humains victoire
N'est maintenant qu'une porte de gloire

que es tanto como decir: ella, que triunfaba siempre de todos los mortales, que llevó siempre la victoria sobre ellos, ahora, según la nueva concepción que de la vida y la muerte predica la fé cristiana, es el hombre el que triunfa de la muerte, es él, por lo tanto, el que obtiene la victoria, pudiendo entonces considerar a la muerte como «una puerta de gloria»: la gloria de la victoria. No es precisamente que la muerte nos abra las puertas de la «gloria eterna», esta idea hubiera estado muy bien para los hombres creyentes y sencillos de la Edad Media, pero esta concepción no encaja en un hombre del Renacimiento, en un hombre como Clement Marot, aunque más adelante diga que la muerte no es sino la llave,

«Pour aller veoir Jesus-Christ nostre chef».

En la misma composición poética, el «Sermón», podemos ver también otra nueva significación de «gloire»:

Tous les hautz faitz des Sept Sages de Grece,
Et de Brutus le quel vengea Lucesse,
De Publius, et de Pomphilius,
De Marc Caton Censeur, et Tullius,
De tous les Grecz, et de tous les Romains,
Qui ont tenu le monde souz leurs mains,
Sont inutilz, comme estans fais sans Foy:
Mais pour leur gloire, et pour l'amour de soy.

esto es, para ser estimados por los demás, para ganarse la consideración y el respeto de los otros; esta idea sería acertada si el verso no añadiera: «et pour l'amour de soy». Entonces, al parecer, cambia la significación y aquí el vocablo *gloire* entraña la idea de vanidad, vanagloria, jactancia; cosa curiosa, ya que hasta ese momento habíamos encontrado esta significación, pero siempre acompañada del adjetivo «vaine».

4.—Los autores de la «Pleiade»

a) RONSARD Y LA GLORIA AMOROSA

En Ronsard se encuentra un humanismo saturado de mitología, pero al mismo tiempo es un poeta italianizante, no sólo en la forma, sino en la manera de tratar los temas: analiza de una manera muy sutil los di-

ferentes matices de su amor y sus poesías están llenas de reminiscencias alegóricas o mitológicas. Por eso su poesía resulta a veces difícil de comprender:

Gloria - Fama

Cesse tes pleurs, mon livre: il n'est pas ordonné
Du destin, que moy vif tu sois riche de *gloire*.
Avant que l'homme passe outre la rive noire,
L'honneur de son travail ne luy est poin donné.

(Amours, II-LXXIV)

Es la preocupación del humanista por la fama, el renombre, la «gloria» en una palabra; es su obra la que ha de ser celebrada, pero él se apropia también en cierto modo la idea clásica de la glorificación, de la divinización de los grandes hombres después de su muerte, es decir, que nadie recibirá la gloria del triunfo, el renombre: «Avant que l'homme passe outre la rive noire».

La gloria del triunfo, de las armas, no merece para Ronsard tanto como el Amor:

Celuy dont Mars la poitrine renflame
Aille a la guerre: et d'ans et de pouvoir
Tout furieux, s'esbate à recevoir
En sa poitrine une Espaignole lame:

Moy plus couhard, je ne requier sinon
Après cent ans, sans *gloire* et sans renom
Mourir oisif en ton giron, Cassandre.

(Amours I-LXXIX)

Los poetas del Renacimiento cantan con frecuencia la gloria de la mujer ¿qué es lo que ellos entendían bajo este título?: sus gracias, sus encantos: «leurs charmes, leurs apas», por emplear los vocablos franceses:

Lors que mon oeil pour t'oeillader s'amuse,
Le tien habile à ses traits descocher,
Par sa vertu m'empierre en un rocher,
Comme au regard d'une horrible Meduse:

D'homme un rocher, si dextrement je n'use
L'outil des Soeurs pour ta *gloire* esbaucher,
Qu'un seul Tuscan est digne de toucher,
Ta cruauté soyemesme s'en accuse.

(Amours I-VIII)

Precisamente aquí la «gloria» de la mujer son sus encantos, los cuales debe celebrar el poeta usando «l'outil des Soeurs», es decir, el verso. Otras veces la «glorie» es el premio alcanzado:

O doux parler dont l'apast doucereux
Nourrit tousjours la faim de ma memoire:
O front, d'Amour le Trofee et la gloire
O doux souris, O baiser savoureux.

(Amours I-LIV)

ya que aquí la frente, significando la inteligencia de la mujer, su pensamiento, es el trofeo y la gloria del Amor, es la meta deseada, el premio a sus desvelos.

Chacun qui voit ma couleur triste et noire,
Me dit, Ronsard, vous estes amoureux:
Mais ce bel oeil qui me fait langoureux,
Le scait, le voit, et si ne le veut croire.

Dequoy me sert que mon mal soit notoire
Quand à mon dam son oeil trop rigoureux,
Par ne sçay quel desastre malheureux
Voit bien ma playe, et si la prend à gloire?

(Amours II-LIV)

El poeta se lamenta del desvío de su amada, la cual a pesar de ver todos sus sufrimientos, todo su amor por ella, lo mira con ojos muy severos tomando su dolor como «título de gloria», es decir, se envanece de ello.

Hemos podido observar, comparando la poesía de Ronsard con la de Marot, que en la del primero predomina más el sentimiento personal; por eso encontramos en él una concepción peculiar del vocablo «gloire» que no aparece en otro poeta; en cambio, Marot, es más el poeta de Corte, adulador, protegido por los grandes hombres, a los cuales tiene que cantar en sus versos para obtener sus favores; su sentido de la «gloria» por lo tanto, es más objetivo, es, permítasenos la expresión, algo «mercenario».

b) DU BELLAY

Pasamos ahora al otro poeta de la «Pleiade» y autor del manifiesto de la misma: Joachim Du Bellay.

Este escritor puede ser considerado bajo dos aspectos, uno como poeta y otro como recopilador de las ideas de la «Pleiade».

En su obra en prosa «Défense et illustration de la langue française», Du Bellay intenta rehabilitar el idioma francés, con la introducción de los grandes géneros literarios, con traducciones de los autores clásicos, etc.; hay una preocupación constante en estos hombres del Renacimiento, y es la transmisión de su obra a la posteridad, de ahí que una de las palabras que Du Bellay emplea con más frecuencia en la «Défense» es «gloire», la cual es ya casi una obsesión, pues en cada página del libro la encontramos hasta dos y tres veces.

¿Qué es lo que entiende Du Bellay por «gloire»? El mismo nos lo dice en unos consejos que dá al joven poeta:

...espere le fruit de ton labour de l'incorruptible et non envieuse posterité: c'est la *gloire*, seule eschelle par les degrés de laquelle les mortels d'un pied léger montent au ciel et se font compagnons des dieux.

(Liv. II, chap. V)

Es el renombre, la estima que ofrece la posteridad, es decir, algo recibido del exterior y la excelencia de esta fama es tal, que un mortal asciende por ella al cielo, esto es, al lugar de la eternidad y se hace compañero de los dioses, participa de su inmortalidad, en cierto modo se diviniza. Es ésta, no hay que dudarlo, una concepción clásica, pensemos en el laurel, símbolo de la inmortalidad, que se concedía a algunos poetas y generales famosos.

Veamos algunos ejemplos de los muchos que, con esta significación abundan en la «Défense»:

...Mais c'est chose convenable que toutes choses soient expérimentées de tous ceux qui desirent atteindre à quelque haut point d'excellence et *gloire* non vulgaire.

(liv. II, chap. V)

...Au contraire, les faits des autres nations, singulièrement des Gaulois, avant qu'ils tombassent en la puissance des François et les faits des François mesmes depuis qu'ils ont donné leur nom aux Gaules, ont été si mal recuëllis, que nous en avons quasi perdu non seulement la *gloire*, mais la memoire.

(liv. I, chap. II)

...je respondray qu'un si grand appetit de *gloire* et une telle envie ne devroit regner aux colonnes de la republique chrestienne.

(liv. I, chap. X)

En general en todos los ejemplos que preceden y en otros muchos en los que abunda la «Défense», Du Bellay concibe la «gloria» como la fama, el renombre adquirido por las virtudes o el talento, pero de ordinario no concedido a los hombres hasta después de su muerte, según la concepción clásica de la misma, como vemos en el siguiente párrafo:

...mais bien soutiens-je que celuy est trop grand admirateur de l'ancienneté, qui veut defrauder les jeunes de leur *gloire* meritée, n'estimant rien, comme dit Horace, sinon ce que la mort a sacré.
(liv. II-chap. II)

es decir, que sólo es digno de estima aquello que ya ha sido consagrado como tal por la muerte.

En cambio en el siguiente ejemplo podemos considerar la *gloire* como el aprecio de los contemporáneos:

...Certainement si nous avons des Mecenes et des Augustes, les cieux et la nature ne sont point si ennemis de notre siècle, que n'eussions encore des Virgiles. L'honneur nourrit les arts, nous sommes tous par la *gloire* enflammés à l'estude des sciences et ne s'eslevent jamais les choses qu'on voit estre desprisées de tous (17).
(liv. II-chap. V)

Claro está que hay que hacer notar aquí la diferencia entre «Honneur» y «Gloire»: «l'honneur nourrit les arts», es decir, los honores, el favor concedido por los grandes señores, los Augustos y los Mecenas, a los artistas, pero la *gloria*, que «empuja a los hombres al estudio de las ciencias» puede ser muy bien el deseo de que su nombre pase a la posteridad.

No es sólo esta significación la que encontramos en Du Bellay; hay otras muchas y muy diferentes unas de otras, aunque entre todas haya siempre una cierta relación:

...je veux bien advertir ceux qui aspirent à ceste *gloire* d'imiter les bons auteurs Grecs et Romains, voire bien Italiens, Espagnols et autres...

(liv. II-chap. III)

¿Es el honor de imitarlos o es la estima de los demás de ser considerados como imitadores? Las dos respuestas caben muy bien.

...Voilà pourquoy les femmes mesmes aspiroyent à ceste *gloire* d'eloquence et erudition, comme Sapho, Corynne, Cornelia, et un milier d'autres...

(liv. I-chap. XI)

(17) Cic., in Tuscul.: Honos alit artes, etc. (Vid. cap. I).

La consideramos en este ejemplo sinónima de «grado elevado» es simplemente una metáfora del autor, pues si la gloria es lo más excelente, lo más elevado que hay, en lugar de emplear dichos adjetivos, emplea el sustantivo representado por ellos, y así en este caso hubiera podido decir: la más elevada elocuencia, etc.

...mais encore est-ce chose plus indigne que ceux, qui d'ignorance et toutes especes de vices font leur plus grande gloire, se moquent de ceux...

(liv. II-chap. V)

título de gloria, pero con el sentido de vanagloria, esto es, se glorían, presumen de sus vicios; es la expresión: «faire sa plus grande gloire de quelque chose...» la que entraña esta significación de orgullo, vanidad.

...Encore moins doit avoir lieu de ce que les Romains nous ont appelez barbares, veu leur ambition et insatiable faim de gloire, qui taschoyent non seulement à subjuguier, mais à rendre toutes autres nations viles et abjectes auprès d'eux...

(liv. I-chap. II)

Aquí evidentemente tiene la significación de fama, renombre, pero adquirido aun a costa de la deshonor de los demás, es decir, no de ganarse el renombre por hechos dignos de alabanza, no, sino por hechos que desbordan los límites de lo vulgar, de lo ordinario.

En cuanto a la poesía de Du Bellay, vemos en ella la misma preocupación que hemos observado en su obra en prosa: el cuidado de la gloria, del renombre, de la posteridad:

Ne laisse pas toutefois de sonner
Luth, qu'Apollon m'a bien deigné donner:
Car si le temps ta gloire ne desrobbe,
Vanter te peux, quelque bas que tu sois,
D'avoir chanté le premier de François,
L'antique honneur du peuple á longue robbe.

(Les Antiq.)

Es la fama, el renombre, que la posteridad ha de dar al poeta y que el tiempo no debe robar.

Con esta significación aparece «gloire» con mucha frecuencia en las poesías de Du Bellay:

C'est maintenant que la gloire immortelle,
Qui ne luisoit qu'en forme de croissant,
Va sur tout autre ciel apparissant
En son plein rond, pour toujours estre telle.

Comme Alexandre obscurcit la memoire
Du pere sien par les faits glorieux,
Ce Roy qui est de soy victorieux,
De tous les siens surpassera la *gloire*.

(Inscrip.-Le roy très chrestien)

Quel vers, ou quelle histoire
Peut egaler la *gloire*
De ceux-là qui ont fait
Pour le bien d'Allemaigne,
France, Italie, Espagne,
Un accord si parfaict?

(Epithalame)

y otros muchos casos sinónimos.

●Otras veces para Du Bellay la «gloire» no es ya la fama, sino simplemente las hazañas, los hechos gloriosos que la ocasionan:

Ceux qui sont amoureux, leurs amours chanteront,
Ceux qui ayment l'honneur, chanteront de la *gloire*,
Ceux qui sont pres du Roy, publieront sa victoire,
Ceux qui sont courtisanst, leurs faueurs uanteront.

(Les Reg. V)

Los que aman su propio honor o los honores que los demás les ofrecen han de cantar sus hazañas para que sean conocidas de los demás, pues ellos no pueden cantar su propia «gloria» en el sentido que hemos dado antes al vocablo, ya que son los otros los que tienen que reconocerla como tal para que llegue a serlo; por eso aquí tenemos que explicar dicha palabra con otro significado, el mismo que encontramos también en los siguientes versos:

De cette race heureuse
Sur toutes genereuse
Nos enfans et nepveux
D'une longue memoire
Raconteront la *gloire*
A ceux qui naistront d'eux.

(Epithalame)

si bien aquí puede referirse también a la transmisión de la gloria. de la fama, a la posteridad, «a ceux qui naistront d'eux».

De grand'beauté ma Deesse est si plaine
Que je ne voy chose au monde plus belle:

.....

Bref, ce que d'elle on peut ou voir, ou croire,
 Tout est divin, celeste, incomparable:
 Mais j'ose bien me donner ceste gloire,
 Que ma constance est trop plus admirable.

(L'Olive, VII)

A nuestro juicio, el significado de «gloire» aquí es más bien un título de gloria, pues es un orgullo para él, que además de todas las virtudes en grado sumo que adornan a su amada, la constancia en él sea todavía más admirable, más excelente.

A propósito hemos dejado para último lugar un célebre soneto de «Les Regrets», no sólo por analizar el significado de nuestro vocablo, sino por extraer de él el valor dado por un hombre del Renacimiento a la inmortalidad de la fama:

Heureux, de qui la mort de sa gloire est suivie,
 Et plus heureux celuy, dont l'immortalité
 Ne prend commencement de la posterité
 Mais deuant que la mort ait son ame rauie.

Tu iouis (mon Ronsard) mesmes durant ta vie,
 De l'immortel honneur que tu as merité:
 Et deuant que nourir (rare félicité)
 Ton heureuse vertu triomphe de l'envie.

(Les Reg.)

Creemos que ambos cuartetos están suficientemente claros para no tener que explicarlos, sino sólo hacer notar que para Du Bellay el máximo galardón era gozar de la gloria, del renombre inmortal después del término de sus días, pero naturalmente, era mucho más excelente el gozar ya de esa fama antes de morir.

5.—La prosa en el s. XVI

Entre los autores de cuentos del s. XVI los más famosos son: Rabelais y Margarita de Angulema, que vivieron en la primera mitad de dicho siglo.

a) RABELAIS

La obra del primero es satírica y grotesca, es una amplia sátira política, social y religiosa. Por el asunto mismo de la obra y por la manera de tratarlo, no podemos admirarnos de no encontrar muchos ejemplos de lo que a nuestro trabajo interesa. ¿Qué concepto del honor y de la gloria podemos encontrar en Gargantua ni en Pantagruel? Sólo algún

ejemplo aislado, para no desdecir la obra del propio ambiente y época en que fué escrita:

...L'odeur du vin, ô combien plus est friant: riant, priant, plus celeste et delicieux que l'huyle? Et prendray autant à gloire qu'on die de moy que plus en vin ay despendu qu'en huyle: Que fit Demosthenes quand on luy disoit que plus en huyle qu'en vin despendoit. A moy n'est qu' honneur et gloire d'estre dit et reputé bon gautier et bon compagnon.

(Proyogue de l'auteur)

«Prendre à gloire» es decir enorgullecerse, es una expresión muy empleada desde entonces sin alterarse su significación: «es un honor para mí...» de la misma forma que él mismo lo expresa más adelante: «a moy n'est qu'honneur et gloire...», siendo sinónimos estos dos vocablos, y, respectivamente a la fase anterior, aunque en el significado difieran poco, lo que cambia es la forma de expresión.

...Là rompoit non la lance, car c'est la plus grande resuerie du monde, dire, J'ay rompu dix lances en Tournoy, ou en bataille, un charpentier le feroit bien. Mais loüable gloire est d'une lance auoir rompu dix de ses ennemis...

(Garg. chap. XXIII)

Aquí la palabra «gloire» significa hazaña, en primer lugar porque va precedida del adjetivo «loüable» y además porque expone a continuación la hazaña de que se trata.

Vaine gloire

De nuevo volvemos a encontrar la forma compuesta «vaine gloire»:

...Tous furent d'aduis qu'õ les menast au retrait du gobelet, et là on les fit boire rustrement, et afin que ce touceux n'etrast en vaine gloire pour à sa requeste auoir rendu les cloches, l'on mãdast (cepédant qu'il choppineroit) querir le Preuost de la ville, le Recteur de la Faculté...

(Garg. chap. XVIII)

El significado exacto de estos dos vocablos aquí es jactancia, presunción, que difiere algo del que hasta este momento habíamos encontrado.

b) MARGARITA DE NAVARRA Y LA GLORIA FEMENINA

El otro escritor en prosa, autor de cuentos, al que nos hemos referido es Marguerite d'Angoulême, hermana de Francisco I y reina de Navarra.

Su obra en prosa el «Heptameron», es una serie de narraciones sobre el amor femenino y casi una especie de tratado sobre el honor de la mujer.

Hay que situar la obra antes de analizarla, y lo primero que nos interesa es quién es el autor: es una mujer, bástenos saber esto; será por tanto una obra en la cual ha de predominar la psicología femenina, observada y descrita por una pluma también femenina. Aquí no hay en absoluto preocupación de renombre, de fama, ni de la posteridad; con esta significación, desde luego, no encontraremos ningún ejemplo de «gloire» en el Heptameron; sin embargo es un vocablo que abunda muchísimo, así como honor. ¿Qué significaciones tendrá, por lo tanto, dicho vocablo?

El misticismo religioso de la reina de Navarra se refleja con frecuencia en sus narraciones; pese a la ligereza con que son tratados muchos temas, se observa con frecuencia su preocupación por la gloria de Dios:

La gloria de Dios

...mais j'espere que Dieu nous conseruera en nostre bonne amitie à sa *gloire* et à nostre contentement.

(Conte 45, pág. 588)

...et de tous ceux qui cuident passer et surmonter les autres hommes en prudence et raison humaine, en laquelle ils se fondent, si fort, qu'ils ne rendent point à Dieu la *gloire* qui luy appartient.

(Conte 51, pág. 633)

La gloria femenina

La gloria, para Marguerite, es con muchísima frecuencia el orgullo de la mujer, su vanidad, significado completamente desconocido hasta este momento, y es muy natural, dada la personalidad femenina del autor, pues una mujer puede comprender la gloria de una forma muy diferente a como la considera el hombre, y así si para éste su «gloria» es la alabanza de los demás a sus grandes acciones, a su valor, no es extraño que para una mujer la «gloria» sea la alabanza y el reconocimiento de los demás a su belleza, a sus encantos, en una palabra, su vanidad:

...Parquoy mes dames, ie vous supplie si n'aeuz vouloir d'aimer parfaitement, ne pensez dissimuler homme de bien, et luy faire desplaisir pour vostre *gloire*...

(Conte 20-pág. 295)

...car nous scauons bien tous qu'il n'est rien si auaricieux que la femme. Toutesfois leur *gloire* passe souuent leur auarice, qui force leurs coeurs à faire ce qu'elles ne veulent.

(Conte 13-pág. 208)

Gloria - dignidad

Alguna vez tiene también la significación paralela de honor, es decir, no en el sentido subjetivo de la dignidad personal, sino en el sentido que ya hemos explicado antes objetivo, visto desde fuera, la «gloria» atribuída por los demás:

...Car il n'y a veneur ,qui ne prenne plaisir à corner sa prise ny amoureux d'auoir la *gloire* de sa victoire.

(Conte 49-pág. 615)

...ceux qui ont cuidé estre plus sages que les autres hommes, et qui par une lumiere de raison, sont venuz à cognoistre un Dieu createur de toutes choses, toutes fois pour s'attribuer ceste *gloire*, et non à celuy dont elle venoit, estimans par leur labeur auoir gaigné ce scauoir, ont esté faicts, non seulement plus ignorans et desraisonnables, que les autres hommes, mais que les bestes brutes.

(Conte 34-pág. 478)

Honores mundanos

Los honores mundanos también los encontramos en la reina de Navarra representados por la palabra *gloire*:

...celle qui auoit preferé la *gloire* du monde à sa conscience, a perdu l'une et l'autre.

(Conte 43-pág. 567)

En el siguiente ejemplo no es precisamente los honores mundanos, sino el amor de los mismos, el deseo de los demás:

...et que les personnes qui se sommettent à la volonté de Dieu, ne regardent ny à la *gloire*, ny à la auarice, ny à la volupté...

(Conte 40-pág. 528)

esto es, ni el amor de los honores, ni del dinero, ni del placer.

Hemos tropezado también con un caso de *gloire* con una significación extraña y completamente diferente de todas las hasta aquí estudiadas: es la significación del deseo, la inquietud:

...Amour qui n'est iamais en vn estat, ne peut endurer qu'il vesquit longuement en ce repos, et le meteit en telle gloire et esperance qu'il se delibera de luy faire cognostre son amour...

(Conte 43-pág. 564)

Otras muy diferentes significaciones del vocablo «gloire» se encuentran en el «Heptameron» pero nos vemos obligadas a pasarlas por alto por no alargar demasiado este estudio. Insistimos ahora, después de este análisis detallado de la obra de Marguerite de Navarre, en lo que dijimos al principio: que consideramos una diferencia fundamental en la manera de concebir esta escritora la «gloire» y la de los restantes escritores del s. XVI que llevamos examinados. Para Marguerite, escritora eminentemente femenina, que penetra profundamente en la psicología de la mujer, la «gloire» tenía que ser forzosamente una manifestación del alma femenina, un sentimiento del corazón y no la preocupación del renombre, de la fama, etc., que preocupa a todos sus contemporáneos.

c) LA OBRA DE MONTAIGNE: SU ESPIRITU CLASICO

A la segunda mitad del s. XVI pertenece un escritor en prosa bastante alejado, por el espíritu, más que por el tiempo, del que acabamos de estudiar: Montaigne.

Antes de escribir sus «Essais», Montaigne se había llenado del espíritu clásico, leyendo a los autores latinos y, una vez penetrado de este gusto clásico, es cuando se decide a reflejar por escrito sus propias reflexiones y los pensamientos suscitados por dicha lectura, por lo cual no puede dejar de recibir la influencia clásica en su concepción del mundo y en particular de lo que a nuestro estudio interesa: su concepción de la «gloria».

Gloria - fama

Para Montaigne la *gloria* no es sino la fama, la reputación adquirida por una obra «cualquiera», o la alabanza que, por parte de los demás, suscita dicha obra. A través de sus ensayos aparece esta idea repetidas veces, pero la «gloire» es especialmente objeto de todo un capítulo, el XVI del libro II, en el cual expone sus teorías sobre el desprecio de la gloria, de las alabanzas del mundo, del aprecio de los demás: veamos con sus propias palabras lo que los filósofos de la antigüedad opinaban respecto a la *gloria*:

...Chrysippus et Diogenes ont esté les premiers autheurs et les plus fermes du mespris de la *gloire*. Et entre toutes les voluptez, ils disoient qu'il n'y en avoit point de plus dangereuse, ny plus à fuir, que celle qui nous vient de l'approbation d'autrui...

...Ces philosophes là disoient, que toute la *gloire* du monde ne meritoit pas qu'un homme d'entendement estendit seulement le doigt pour l'acquerir...

...C'estoit aussi des principaux dogmes d'Epicurus: car ce precepte de sa secte CACHE TA VIE, qui deffend aux hommes de s'empescher des cherges et negociations publiques, presuppose aussi necessairement qu'on mesprise la *gloire*...

(liv. II-chap. XVI)

En realidad la concepción de la «gloire» como alabanza de los demás a nuestras propias acciones, el aprecio favorable que de las mismas puedan hacer nuestros semejantes, la fama, el renombre, es exactamente la misma que la de los autores de la «Pleiade», tomada de los autores clásicos latinos. En cambio existe una diferencia fundamental que separa a Montaigne de los ya citados autores y es que para éstos lo esencial era el amor de la gloria, la preocupación constante por transmitir su nombre a la posteridad: éste es el *poeta* para Montaigne, *filósofo* ante todo, que ha bebido su Filosofía en las fuentes griegas del estoicismo, para llegar después al epicureísmo, lo esencial es el desprecio de la gloria mundana, del juicio de los demás, y empieza de esta manera su libro manifestando que no lo escribe para su propia gloria:

...C'est icy un livre de bonne foy, Lecteur. Il t'advertit dès l'entree que ie ne m'y suis proposé aucune fin, que domestique et privée: ie n'y ay eu nulle consideration de ton service, ny de ma *gloire*: mes forces ne sont pas capables d'un tel dessein.

(Prologue: Au lecteur)

Y ¿por qué este desprecio de la *gloria*? Lo único que para Montaigne puede servir de excusa para este deseo inmoderado del aprecio de los demás es el provecho que de ello se pueda sacar, es decir, que la fama sea buena, pues hay muchos que no advierten si la fama que van a adquirir será buena o mala, sino solamente el que se hable de ellos, y contra este vicio quiere Montaigne prevenir a los hombres induciéndoles a un desprecio profundo de la opinión de los demás:

...Nous appellons aggrandir nostre nom, l'estendre et semer en plusieurs bouches: nous voulons qu'il y soit receu en bonne part, et que cette sienne accroissance luy vienne à profit: voyla ce qu'il y peut avoir de plus excusable en ce dessein. Mais l'exces de cette

maladie en va iusques là, que plusieurs cherchent de faire parler d'eux en quelque façon que ce soit. Trogus Pompeius dit de Herostratus, et Titus Livius de Manlius Capitolinus, qu'ils estoient plus desireux de grande, que de bonne reputation.

(liv. II-chap. XVI)

...Car il advient le plus souvent au contraire, que chacun choisit plustot à discourir du mestier d'un autre que du sien: estimant que c'est autant de nouvelle reputation acquise: tesmoing le reproche qu'Archidamus feit à Periander, qu'il quittoit la gloire d'un bon Medecin pour acquerir celle de mauvais Poète.

(liv. I-chap. XVI)

Como consecuencia podemos afirmar que Montaigne, siguiendo en esto a los autores griegos, concibe la *gloria* como la «reputación buena o mala», la fama de cualquier manera que ésta sea. El amor de esta reputación es tan grande como podemos ver por los párrafos que sigue:

...De toutes les resveries du monde, la plus receuë et plus universelle est le soing de la reputation et de la gloire, que nous espousons iusques à quitter les richesses, le repos, la vie et la santé, qui sont biens effectuels et substantiaux...

...Car comme dit Cicero, ceux mesmes qui la combatent, (18) encores veulent-ils, que les livres qu'ils en escrivent, portent au front leur nom, et se veulent rendre glorieux de ce qu'ils ont méprisé la gloire.

(liv. I-chap. XLI)

A pesar de esto, o mejor por esto mismo, si la «gloria» es la reputación, buena o mala, será «gloria» también si la fama es debida a las grandes acciones, a las hazañas gloriosas:

...Plusieurs estimoient à Rome, et se disoit communément que les principaux beaux-faits de Scipion estoient en partie deuz à Laelius qui toutesfois alla tousjours promouvant et secondant la grandeur et gloire de Scipion, sans aucun soing de la sienne.

(liv. I-chap. XLI)

Y si la «gloire» es principalmente la alabanza que de parte de los demás suscitan las acciones de cualquier persona, ya hemos visto cómo Montaigne induce al desprecio de estos honores mundanos, de esta alabanza, pues el único que, a su juicio, merece la alabanza de todos es

(18) la vanité.

Dios, quizá porque solamente en este caso serían sinceras dichas alabanzas:

...Dieu qui est en soy toute plenitude, et le comble de toute perfection, il ne peut s'augmenter et accroistre au dedans; mais son nom se peu augmenter et accroistre, par la benediction et loüange, que nous donnons à ses ouvrages extérieurs. Laquelle loüange, puis que nous ne la pouvons incorporer en luy, d'autant qu'il n'y peut avoir accession de bien, nous l'attribuons à son nom, qui est la piece hors de luy, la plus voisine. Voylà comment c'est à Dieu seul, à qui *gloire et honneur* appartient...

(liv. II-chap. XVI)

En otro caso la «gloire» es, para Montaigne, sinónimo de mérito:

...Quand Charles cinquieme passa en Prouence, l' an mil cinq cens trente sept, on tient que Antoine de Lene voyant l'Empereur resolu de ce voyage et l'estimant luy estre merueilleusement glorieux, opinoit toutesfois le contraire et le desconseilloit, à cette fin que toute la *gloire et honneur* de ce conseil en fust attribué à son maistre...

(liv. I-chap. XLI)

6.—Glorieux

La misma evolución que hemos observado en el vocablo *gloire* en la literatura francesa de los siglos XV y XVI se advierte en el significado de *glorieux*. Ya vimos en los comienzos de la literatura y en la popular principalmente, el significado religioso, casi exclusivo del epíteto. Ya en la literatura culta hemos encontrado algún caso del adjetivo significando 'famoso'. 'célebre', etc.

Pero es precisamente en la literatura de los siglos XV y XVI donde se advierte la evolución semántica del adjetivo *glorieux* y así Ronsard escribe en el primer libro de «Sonnets pour Helène»:

Le Soleil l'autre jour se mit entre nous deux,
Ardent de regarder tes yeux par la verriere:
Mais luy, comme esblouy de la vive lumière,
Ne pouvant la souffrir, s'en alla tout honteux

Je te regarday ferme, et devins *glorieux*
D'avoir veincu ce Dieu qui se tournoit arriere,
Quand regardant vers moy tu me dis, ma guerriere,
Ce Solei est fascheux, je t'aime beaucoup mieux:

(Son. XI)

Incluso se puede apreciar el valor peyorativo que ya existía en latín clásico: 'jactancioso', etc. (Cic. Ter. «miles gloriosus»).

Non que je sois vengeur si *glorieux*
D'oser passer les vers laborieux
De tant d'amans qui se pleignent en France:
Mais pour le moins j'avois bien esperance,
Que si mes vers ne marchaient les premiers,
Qu'ils ne seroient sans honneur, les derniers.

(Amours I, pág. 239)

así como en Margarita de Navarra:

...ce devoit estre quelque *glorieuse* folle, qui pensoit estre si
sainte, quelle fust impeccable, comme quelques vus veulent per-
suader et faire croire aux simples.

(Hept. 30, 442)

A través de todos los autores de esta época se puede estudiar la nueva significación clásica del adjetivo; así en Rabelais:

...et estoit bien venu en toute compagnie des Dames et Damoi-
selles, en sorte qu'il deuint *glorieux*, si bien qu'il entreprit venir
au dessus d'une des grandes Dames de la ville.

(Pantagruel, l. II, XXI)

Y en Margarita de Navarra:

...Il n'y eut dame en la compagnie, qui n'eust la larme à l'oeil
pour la compassion de la piteuse et *glorieuse* mort de ceste mule-
tiere.

(Hept. 2, 46)

Y el significado clásico de *gloria* sinónimo de alabanza, aprecio, aplicado al objetivo de la misma raíz en Montaigne:

...C'estoient les formes vraiment Romaines, non de la Grecque
subtilité et astuce Punique, où le vaince par force est moins *glo-
rieux* que par fraude.

(Essais I, V)

7.—Resumen

Significaciones clásicas

1.º 'bienes mundanos'.

C. Pisan: Cent. Bal. XCVII.

Marg. Nav.: 43, 567 40, 528.

- 2.º 'honra' (espiritual).
C. Pisan: Cent. Bal. XCIX.
- 3.º 'fama, renombre'.
Villon: Test. 14, VIII, 58.
Marot: Eleg. Prem.
Ronsard: Amours II, LXXIV; I, LXXIX.
Du Bellay: Def. II, V: I, II; I, X; II, II; II, III. Les Antiq.; Insc.
crip. «Le roy très chrestien»; Les Reg.
Rabelais: Prólogo.
Marg. Nav.: 34, 478.
Montaigne: II, XVI; prólog.; I, XVI; I, XLI.
- 4.º 'reputación, fama colectiva'.
Marot: A. M. F. Bourbon; Sermon du Bon Pasteur...
Du Bellay: Epithalame.
- 5.º 'vanagloria, jactancia'.
Marot: Sermon du Bon Pasteur...
Du Bellay: II, V.
- 6.º 'hazañas'.
Rabelais: Garg. XXIII.

Significación amorosa

- 7.º 'encantos de la mujer'.
Ronsard: Amours I, VIII.
- 8.º 'galardón, trofeo'.
Ronsard: Amours I, LIV.
- 9.º 'Orgullo, título de gloria'.
Ronsard: Amours II, IV.
Du Bellay: L'Olive XII.
- 10.º 'Vanidad femenina'.
Marg. Nav.: 20, 295; 13, 208; 49, 615.
- 11.º 'Deseo, inquietud'.
Marg. Nav.: 43, 564.

Significaciones religiosas

- 12.º 'gloria de Dios'.
Marg. Nav.: 45, 588.

8.—Conclusión

Después de la clasificación hecha en este breve resumen observamos, contrariamente a lo visto en los dos capítulos precedentes, un predomi-

nio casi absoluto de la significación clásica sobre la religiosa, y dentro de aquella, la aparición, por primera vez, del concepto de fama colectiva: «Rompit l'armée et la *gloire* d'Espagne» (Marot) etc. y del de «hazaña» representado por el vocablo *gloire*.

Una de las circunstancias que más caracterizan toda esta literatura renacentista es la aparición, también por primera vez, de una nueva significación de la palabra *gloire*: es la *gloria amorosa*; estos autores, Ronsard por ejemplo, cantan los encantos de la mujer o el trofeo ofrecido a los grandes amadores.

También dentro del significado al que hemos dado el nombre de «significación amorosa» podemos considerar otro nuevo aspecto, y es el de la «vanidad femenina», que es principalmente una creación de Margarita de Navarra, en la cual concurren diversos elementos, pero entre los cuales prevalecen los valores clásicos.

En cuanto al vocablo *gloire* con significación religiosa no lo encontramos sino en algún ejemplo aislado, y este con la significación de «gloria de Dios».

V

EXPRESIONES QUE REPRESENTABAN LA IDEA CLÁSICA DE «GLOIRE» EN
LOS TEXTOS EN QUE AUN NO APARECE ESTE VOCABLO Y EXPRESIONES
SINÓNIMAS EN AQUELLOS EN LOS QUE APARECE

Si recordamos lo expuesto más arriba (19) respecto a Marie de France, podemos muy bien profundizar algo más en dicho estudio y construir un nuevo capítulo que trate de los medios de expresión respecto a las ideas que nos ocupan.

Un estudio profundo del léxico medieval nos lleva a la conclusión de que existe una gran seguridad en el empleo de vocablos representativos de las cosas materiales, pudiendo afirmar, sin temor a error, que el vocabulario francés en los siglos X al XIV principalmente es más rico en este aspecto que en la actualidad. Leyendo las obras más características de esta época, sobre todo las canciones de gesta, queda uno asombrado ante la riqueza de expresión que tienen aquellos hombres y de la cantidad de vocablos representando un mismo objeto, pero sin vacilación por parte del poeta, en el empleo de uno u otro, sino con seguridad y acierto. En cambio la realidad es muy otra al presentarse al juglar o al trovador la necesidad de expresar un sentimiento del alma, de representar una idea o un concepto, surge entonces la dificultad, la vacilación y se expresa esta idea o este sentimiento de muy diversas maneras, siempre de la forma que parece más expresiva al poeta.

(19) Cfr. ,cap III.

Sólo cuando el conocimiento de la antigüedad clásica conduce al gusto por los autores griegos y latinos, y se dan cuenta los letrados de finales de la Edad Media y albores del Renacimiento, de la riqueza expresiva del vocabulario clásico, de que todas las dificultades de léxico, con las que ellos o sus predecesores habían tropezado hasta entonces, habían sido superadas muchos siglos antes por la maravillosa cultura griega y latina, sólo en ese momento es cuando intentan ellos mismos superarse a su vez, buscando la solución a sus dificultades lexicográficas recurriendo a la lengua madre, esto es el griego y latín. Desde este momento cesa toda vacilación, aquellos primeros balbuceos se afirman y llegan a convertirse en paso seguro y decidido en el Renacimiento literario de todos los países.

Todo lo dicho podemos aplicarlo a la palabra «gloire» significando sentimiento profundo de superación, de alabanza, debida a una gran hazaña o a un hecho digno de ella, pero siempre desde un punto de vista objetivo.

En las primeras manifestaciones de la literatura francesa no se plantea todavía ese problema psicológico, sobre todo en la parte que hemos llamado «literatura popular». Esta preocupación comienza a sentirse a partir de las primeras obras de la literatura culta, y es natural, pues a estos autores pertenece ya la inquietud por los problemas espirituales, del alma.

En el «Roman de la Rose» ya hemos visto algunos ejemplos de ello:

Si qu'ils ayent bonnes nouvelles,
De toy dire et de racompter,
Par ce pourras en pris monter,

en donde vemos claramente la significación antes expuesta de dicho concepto; es la fama, el renombre, «des bonnes nouvelles» que los demás han de «toy dire et de raompter», todo lo cual hará que tú puedas «en pris monter», es decir, en estimación de los demás, «en gloria».

Pero sobre todo es a partir de la obra de una mujer, Marie de France, cuando el problema de la fama, del renombre, del aprecio de los demás empieza a atormentar los espíritus.

Y ¿por qué es justamente una mujer la primera que se plantea este problema psicológico? Precisamente por el espíritu de observación, por la preponderancia del sentimiento sobre la razón que se encuentra muy desarrollado en la mujer, la cual no se limita a presentar los hechos, las acciones del alma, sino que intenta profundizar en ellas para extraer las causas, los sentimientos que las han producido.

Y es ella precisamente la que a partir de ese momento despierta en los demás la inquietud respecto a dicho sentimiento, que no es nuevo en

la especie humana, sino que es de todos los tiempos, pero que hasta entonces nadie se había preocupado de expresarlo, de darle una forma literaria.

Lo primero que observamos en Marie de France, es que, en idénticas condiciones en las que el autor de una «chanson de geste» no vacilaba en escribir: «pour Dieu du chiel» o bien «por amor Deu de gloire», esta escritora, suprimiendo todo complemento determinativo del sustantivo «Deu», dice simplemente:

Bele Dame, pour Deu vus pri,
Cunsellez mei vostre merci.

(Lai de Gugemer, v. 335)

y en el mismo Lai, algo más adelante:

Dame, fet-il, por Deu, merci;
Ne vus ennoit se jel, vus di.

(id., v. 515)

Respecto al sentimiento de la «gloria» considerada de la manera cómo la entendían los autores clásicos latinos, esto es, como la fama, la alabanza levantada por las propias virtudes, Marie de France lo expresa de muy distintas maneras:

De haute gent fu la Pucele
Sage et curteise et forment bele.

(L. D'Iwenec, v. 21)

aunque aquí se refiere más que a las propias virtudes, a su origen, a su ascendencia, es decir, al renombre adquirido por sus antepasados, que eso también podemos llamarlo la «gloria de su origen».

En cambio en el Lai d'Equitan es precisamente esa concepción clásica de que antes hablábamos:

Equitan fu mut de grant pris
E mut amez en sun país.

(L. d'Equitan, v. 13)

pues precisamente el segundo verso es como una prolongación del primero: el «grant pris» es precisamente el aprecio de los demás por sus virtudes y por su valor, que es lo que hemos llamado «gloria». El mismo caso es el del ejemplo siguiente:

En Bretaigne ot quatre Baruns
Mès jeo ne sai numer lur nuns,

Mès mut èrent de grant beauté
 Il n'aveient guères de ée,
 E Chevalers preuz, è vaillanz,
 Larges ,curteis, è despendanz :
 Mut estéient tuz de grant pris,
 E gentiz hummes del'païs.

(L. du Chaitivel, v. 39)

Un significado diferente encontramos a los versos siguientes pero siempre relacionado con el sentimiento de la gloria :

Del'bien sun père s'esjoi
 Liez fu de çeo k'il ot oï.
 A sei meïsmes pense è dit,
 Mut se deit-hum priser petit,
 Quant il issi fu engendrez,
 E sun Père est si alosez,
 S'il ne se met en greinur pris,
 Fors de la tère è del païs.

(L. de Milun, v. 311)

No es aquí la alabanza o la fama merecida por las propias virtudes, sino por el valor y las hazañas guerreras, es decir, que él debe salir de su país. a buscar en las batallas y en las hazañas dignas de elogio, una «gloria» que iguale a la de su padre, o que lo haga merecedor de ella: esta es la gloria de las armas, de la guerra, frente a la otra que era la gloria de la propia virtud.

La Roïne Sémiramis
 Qant ele eut unques plus avoir
 E plus poisçance et plus saveir,
 Ne l'Emperere Octévian
 N'esligas ceu le destre pan.

(L. de Lanval, v. 82 al 86)

en el tiempo de su mayor fortuna, de su mayor poder, de su mayor sabiduría, en una palabra, el tiempo de su grandeza, de su gloria, en el cual la fama de su poder y de su sabiduría se extendía por todo el mundo; aquí como se ve, no es la gloria adquirida por hazañas famosas, sino tan sólo la fama de su grandeza, que también puede considerarse como gloria, si dicha fama se esparce por el mundo y levanta las alabanzas de los demás.

Todo lo que acabamos de exponer sobre Marie de France, podemos repetirlo, sin temor a error, del otro escritor contemporáneo de Marie, que es Chrétien de Troyes :

Unas veces el concepto está expresado por el vocablo: *seignorie*, con

la significación de «gloria», pero casi siempre adquirida por hechos de armas, ya que en sus versos habla de la «seigneurie de chevalerie»:

Por ce que li soz soloit dire:
«Ceste pucelle ne rira
Jusque tant que ele verra
Celui qui de la chevalerie
Avra tote la seigneurie.

(Percev. v. 1062)

Quant l'ainznee voit son ami,
Si ne puet sa langue tenir,
Einz dit: «Dames, veez venir
Celui qui de chevalerie
A le pris et la seigneurie.

(Percev. v. 5512)

En el siguiente ejemplo tiene la misma significación, aunque no diga nada de «chevalerie».

An la cité d'ancesserie
Avoient mout grant seigneurie
Toz jorz si ancessor eüe.

(Cligés, v. 2464)

pues se trata de la fama, o el renombre adquirido por sus antecesores, con las armas o con cualquier motivo.

Otra expresión también muy empleada en Chrétien de Troyes es «renom» que sin duda representa también nuestro concepto:

Car einçois que chevaliers soie,
Voudrai servir le roi Artu.
N'ai pas encor si grant vertu
Que je poïsse armes porter.
Nus ne m'an porroit enorter
Par proiere ne par losange
Que je n'aille an la terre estrange
Veoir le roi et les barons,
De cui si granz est li renoms
De corteisie et de proèce.

(Cliges, v. 144-153)

Oï ot feire manssion,
Del roi Artu, qui lors regnoit
Et des barons que il tenoit
An sa compaignie toz jorz,
Par qu'estoit dotee sa corz
Et renomee par le monde.

(Cliges, v. 73)

y algunos otros ejemplos en los cuales aparece el vocablo «renom» y sus derivados, siempre con la misma significación.

Estos dos autores que acabamos de estudiar son los que más abundan en ejemplos de esta clase, y son precisamente aquellos en los que falta completamente el vocablo «gloire» pues son obras de transición respecto al objeto de nuestro estudio, es decir, en la época en que estos poemas son escritos se atribuye al vocablo «gloire» un significado casi exclusivamente religioso, quedando por lo tanto muy restringido su uso; pero es el momento en que un nuevo sentimiento penetra en el mundo de las ideas, al cual hay que darle una forma, y ya hemos visto cómo poco a poco, la nueva significación invade el terreno propio de «gloire», que pasa, al cabo del tiempo, a representar exclusivamente esta nueva idea, la cual, entre tanto, es expresada de muy distintas maneras.

Conforme se generaliza el empleo de «gloire» para expresar la nueva significación vemos que hay menos expresiones equivalentes que la representen.

En Marot las encontramos alguna vez:

O Roy aussi ton propre nom il porte:
Et par François, François en mainte sorte
Sera vangé. O Roy de grand renom,
Bien autre chose a de tóy que le nom.

(A. M. François de Bourbon)

Que dyrai plus? vienne ce qui pourra:
Plustost le Rosne en contremont curra
Plustost seront hautes forests sans branches,
Les cygnes noirs, et les corneilles blanches,
Que je t'oublie (ô Pan de grand renom)
Ne que je cesse à louer ton haut nom.

(Egl. au Roy soubz les noms
de Pan et Robin)

Tenemos que llegar a Du Bellay para encontrar ejemplos de expresiones que representen el concepto de «gloire» como fama, alabanza otorgada por los demás a los actos o virtudes de los buenos. El mismo nos dice en la «Defense et illustration de la langue française».

...Certainement ce seroit chose trop facile, et pourtant contemp-
tible, se faire eternal par renommée, si la felicité de nature, don-
née mesmes aux plus indoctes, estoit suffisante pour faire chose
digne d'immortalité.

(Liv. II-chap. III)

en donde nos explica en cierto modo que la «renommée», que nosotros consideramos sinónimo de «gloire», se adquiere por los hechos grandiosos, por las hazañas dignas de alabanza, dignas de inmortalidad.

Otras veces este renombre, esta gloria, se adquiere simplemente por las propias virtudes, es: la «alabanza de los buenos», como la llamaba Quintiliano y el mismo Du Bellay en una composición de «L'Olive» lo expresa de esta manera:

Hélas ! Nature au moins puisque les Cieux
M'ont dénié leurs libéralitez,
Tu me devais cent langues, et cent yeux,
Pour admirer et louer ceste-là,
Dont le renom pour cent graces qu'elle a,
Mérite bien cent immortalitez.

(L'Olive, XX)

Para terminar añadiremos una frase de Montaigne en donde expone lo que él entiende por «aggrandir nostre nom», es decir, por adquirir fama, gloria:

...Nous appellons aggrandir nostre nom, l'estendre et semer en plusieurs bouches: nous voulons qu'il y soit receu en bonne part, et que cette sienne accroissance luy vienne à profit.

(Essais, liv. II, chap. XVI)

que como vemos coincide en todo con la opinión de los autores clásicos latinos, Cicerón, Quintiliano, etc. en que la gloria es precisamente la alabanza que los hombres conceden a los hechos de sus semejantes.

VI

LA «GLORIA» EN LA ARQUITECTURA

En el estudio semántico de la palabra «gloire», no podemos olvidar un nuevo significado, aunque éste no tenga reflejo alguno en la literatura francesa. Es lo que podemos designar con el nombre de significado arquitectural.

En arquitectura la «gloire» designa un elemento decorativo de suma importancia durante toda la Edad Media. Trataremos primeramente de definirla y de explicar después su origen y significación.

Definición: nimbo y aureola

La «gloire», es, según Didron (20), la reunión del nimbo y la aureola, aquél rodeando la cabeza y ésta el cuerpo todo de Dios o de la Virgen; en cambio Cabrol (21) da el nombre de «glorie» a lo que Didron entiende por aureola, esto es, una especie de nimbo o de resplandor, que, en forma circular u ovalada, rodea el cuerpo entero. La misma concepción encontramos en Bréhier (22).

Nos interesa saber qué se entiende por nimbo y qué por gloria o aureola. Si tomamos la definición de Cabrol (ob. cit.) el cual, a su vez,

(20) Cfr.: DIDRON, M. «Iconographie chrétienne et Histoire de Dieu». Paris, 1844.

(21) Cfr.: CABROL, F. «Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie». Paris, 1913.

(22) Cfr.: BRÉHIER, L. «L'art chrétien. Son développement iconographique des origines à nos jours». Paris, 1918.

la extrae de Martigny (*Dictionnaire des antiquités chrétiennes*) sabemos que: «le nimbe ou diadème est, dans l'iconographie chrétienne, l'attribut de la sainteté. C'est une espèce de cercle ou de disque lumineux qui entoure la tête, comme un reflet de la gloire céleste».

Cuando este nimbo rodea, además de la cabeza, el cuerpo entero, bajo una forma elíptica o circular, recibe entonces el nombre de «gloire»; hay figuras de Cristo que envuelto en la «gloire», ostenta además alrededor de su cabeza el «nimbe crucifère».

Y una vez expuesto qué es la «gloire» como elemento arquitectural intentaremos explicar la significación que tiene y su origen, y, lo que es más interesante para nuestro estudio, el por qué de dicho nombre.

Pasemos rápidamente sobre el origen y significación del nimbo circular que rodea la cabeza de ciertos personajes, el cual tiene un origen pagano, completamente ajeno a toda significación religiosa, y que para Cabrol (ob. cit.) es: «un insigne honorifique, destiné à signaler un personnage independamment de sa sainteté». Son numerosas las figuras de la antigüedad pagana que están coronadas del nimbo circular, así como muchos de los emperadores romanos y bizantinos, que hacen de él el símbolo de la majestad imperial. En Oriente se prodiga su uso mucho más que en Occidente; allí es el atributo del poder, de la fuerza, del valor, el símbolo de la autoridad, de la fama, buena o mala; por el contrario, en Occidente el nimbo no es sino el símbolo de la santidad, de la virtud, situándose a finales del s. V su introducción en la iconografía cristiana (23).

En cuanto a la «gloria», aureola luminosa que rodea el cuerpo entero, se reserva en iconografía cristiana a las Personas de la Trinidad y a la Virgen.

¿Cuál es el origen y significación de esta aureola luminosa?

Busquemos en primer lugar la significación del nombre «gloria».

Ello ha sido objeto de todo el estudio que precede, habiendo observado que su significación clásica era la de renombre, la fama que rodea a un individuo que se distingue por su valor, sus virtudes o por sus grandes hazañas. Es como una especie de resplandor, de claridad que rodea a un personaje ilustre.

Cuando en pintura se quería representar dicho personaje, haciendo notar esta característica, se rodeaba su figura de una especie de aureola luminosa, sucediendo otro tanto en escultura. Pero en realidad, ¿de dónde procede esta idea de rodear de una luz extraordinaria el cuerpo y la cabeza de ciertos personajes famosos? Su origen es indudablemente oriental, así vemos cómo se rodeaba a las divinidades indias de esta

(23) Cfr.: BRÉHIER, ob. cit.

aureola de rayos luminosos. Pero podemos afirmar que el fundamento de todo esto se encuentra en los libros sagrados del cristianismo, pues en el Antiguo Testamento se habla con frecuencia de los rayos luminosos que se desprenden de las Personas Divinas o de una nube resplandeciente que lo envuelve cuando desciende a la tierra, y precisamente a todo ese resplandor de la divinidad los libros sagrados dan el nombre de «gloria». Una descripción muy gráfica de este resplandor luminoso que se desprende de la Persona de Dios la encontramos en la Visión de Ezequiel. David también nos dice que Dios se muestra en su gloria, y en la descripción que hace el Exodo de la entrega de las Tablas de la Ley a Moisés dice:

«Cumque ascendisset Moysea, operuit nubes montem, et habitavit gloria Domini super Sinaï, tegens illum nube sex diebus».

(Ex. 24)

y la narración que el Evangelista S. Mateo hace de la Transfiguración viene a confirmar lo expuesto anteriormente:

...et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix... Adhuc eo loquente, ecce nubes lúcida obumbravit eos...

(Math. 17)

Según esto, cuando los primitivos artistas del cristianismo tenían que representar estas escenas del Antiguo y Nuevo Testamento, daban a esta nube resplandeciente, a esta gloria y majestad la forma circular o elíptica que rodea el cuerpo de Cristo.

Transcribimos a continuación un párrafo de la obra de G. Millet, «Recherches sur l'iconographie de l'Évangile», en donde se expone la interpretación gráfica que los artistas orientales daban a la escena de la Transfiguración:

«La GLOIRE du Christ.—Beaucoup d'iconographes, fidèles interprètes du texte sacré, ont figuré «le nuage qui enveloppe Jésus, Moïse et Elie, les déroband à la vue des disciples» (Loisy: L'Évangile selon Marc, p. 258). Les Cappadociens et les Arméniens ont conservé longtemps l'habitude de les enfermer dans un vaste cercle lumineux. Mais déjà, au Sinaï, dans la nef de Toqale, à Tchaouch-In, sur une icône archaïque de Chemokmédi, la gloire elliptique laisse les prophètes au dehors. A plus forte raison, au XIV.^e siècle, la doctrine des Hésychastes devait faire réserver pour le Christ seul «la lumière inaccessible, où Dieu habite, et qui le revêt comme d'un manteau». Il est clair que les prophètes n'en pouvaient avoir leur part «Le Christ, soleil de vérité et de justice, a voulu

d'abord se montrer de près aux apôtres. Puis, brillant avec plus d'éclat, à cause de sa luminosité supérieure, il est devenu invisible à leurs yeux, comme le soleil qu'on regarde en face, étant entré dans un nuage lumineux (Palamas, Homélie 35, Mignet, 151, col. 441, B). Ces doctrines nous expliqueront aussi la forme singulière et compliquée que les peintres de Mistra et de Mont Athos prêtent à la *gloire*. Déjà au XII.^e siècle Théophane Kérameus identifiait le nuage avec le Saint-Esprit. Palamas précise ce point de doctrine: «Le Père et l'Esprit assaient invisible; l'un, témoignant par la parole que celui-ci est son Fils aimé, l'autre, brillant avec lui par le nuage lumineux et montrant que le Fils possède en commun, avec lui et le Père, la lumière qui est une, car ce qui fait leur richesse, c'est la communauté et l'unité de l'éclat qu'ils projettent. Ainsi la lumière du Thabor est commune aux trois personnes. Elle manifeste «l'Être au triple éclat». Les trois figures géométriques, entrecroisées dans la *gloire* montrent qu'elle émane de la Trinité».

Como vemos, los textos sagrados abundan en ejemplos sobre la «gloria» de Dios, su majestad y el resplandor que irradiaba su Persona y como ya allí se le aplicaba dicho nombre de «gloria», los iconógrafos cristianos no vacilaron en conservar dicho nombre para designar el elemento decorativo que lo representaba.

En consecuencia, y recordando todo lo expuesto en la primera parte de este trabajo sobre las expresiones tan usadas desde los comienzos de la literatura francesa y a lo largo de toda ella hasta el siglo XV: «Deu de gloire, rois de gloire, etc.», podemos ver en ellas la expresión oral o literaria incluso, de unas ideas extraídas de los libros sagrados y reflejadas gráficamente en las artes plásticas; estas expresiones no son sino la traducción literaria de la idea clásica de la *gloria* atribuída a Dios según los textos bíblicos, cosa que desde muy antiguo se usaba en Oriente en los más antiguos monumentos indios, egipcios, griegos y romanos como atributo del poder, de la virtud, del valor, etc.

Las grandes catedrales de la Edad Media, están llenas de esas representaciones gráficas del resplandor de la gloria divina que irradia en todas direcciones, envolviendo en ella a todos los santos y bienaventurados. Pensemos, si no, en las grandes rosas-vidrieras que adornan los pórticos de dichas catedrales: en el centro, resplandeciente de gloria y majestad está Cristo o la Virgen y en derredor suyo, dispuestos en una serie de círculos concéntricos, los ángeles, los apóstoles, patriarcas, santos, etc. como recibiendo y envueltos en la gloria divina. Estos bienaventurados *participan* de dicha gloria, como los planetas participan de la luz del sol, y así la luz que ellos irradian no es propia, sino recibida de la fuente de ella que es el sol; de la misma forma si los santos resplandecen

no es por su propia virtud sino por ser un reflejo de la virtud, de la gloria divina, por eso los santos llevan alrededor de su cabeza el nimbo y sólo Dios y a veces la Virgen, tiene derecho a la «gloria».

Esta es también la representación gráfica de aquellas ideas aducidas en la primera parte (vid. cap. II) y que tienen su expresión literaria en versos como:

Mon chier seigneur, vous
Et voz barons que ci voy touz
Vueillee Diex en grace tenir
Et a telle fin parvenir
Qu'aiez sa gloire.

(Rob. Diab. v. 517)

O en este otro de la «Vie de Saint Alexis»:

Quer ore est s'aneme de glorie replenide.

(v. 613)

Esta es también la idea que guió a los escultores medievales para esculpir los tímpanos de sus catedrales: en el centro el Cristo o la Virgen de majestad, envueltos en su «gloria» circular o elíptica y en derredor, formando los cordones de las archivoltas, los apóstoles, los santos, etc.

Hay que hacer notar que el nimbo, en Oriente, representa la fama buena o mala, el poder, la autoridad de la que se pueden servir tanto para el bien como para el mal, adjudicándose el nimbo por la sola razón de ser famoso; por el contrario, en Occidente representa sólo la virtud y santidad.

A partir de las relaciones entre Oriente y Occidente, esta idea penetra en Francia, y, aunque no profundizan sus raíces en las manifestaciones artísticas, recuérdese que esto tiene su reflejo en la literatura, pues en el siglo XVI la «gloire» en la literatura significa la fama buena o mala, el renombre adquirido tanto por las virtudes como por los vicios.

Y no será, pues, obra de la casualidad que precisamente del s. XVI date una pintura sobre vidrio en la nave central de Saint Nizier de Troyes, en la cual se representa el dragón de las siete cabezas y diez cuernos, ostentando alrededor de cada una de dichas cabezas el nimbo, atributo oriental del poder.

(continuará en el próximo número)